

אדולף

הול

תרגומי השירה הלירית לעברית מאת אדולף גומן
Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

הרומנסות הרוסיות

Русские романсы

adolf.goman@gmail.com

Содержание

О русском романсе
Клен ты мой опавший
Милая
Я вас любил
Не жалею, не зову, не плачу
Нет, не люблю я вас
Адели
Не уходи, побудь со мною
Не говорите мне о нём
Не искушай меня без нужды *Разуверение*
На заре ты её не буди
Я здесь, Инезилья
Я помню чудное мгновенье
Белой акации гроздь душистые (1902)
Белой акации гроздь душистые (1975)
Для берегов отчизны дальной
Вы мной играете, я вижу
Не пробуждай воспоминаний
Утро туманное, утро седое
День ли царит
Средь шумного бала
На холмах Грузии
Признание
Заклинание
Узник
О, если б мог выразить в звуке
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной
То было раннею весной
Сияла ночь
Свиданье
Белеет парус одинокий *Парус*
Пророк
Слушайте, если хотите
А напоследок я скажу...
Соловей

תוכן העניינים

[על הרומנסה הרוסית](#)
[אדר עטוף קרח](#)
[אהובי](#)
[אותה אהבתי](#)
[אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער](#)
[איני אוהב אותה](#)
[אל אדל](#)
[אל נא תלכי](#)
[אל תדברו אתי עליו](#)
[אל תפתי אותי בלי צרר](#)
[אל תעיר אותה אנא השכם](#)
[אני, אינזליה](#)
[אני זוכר כרגע-פלא](#)
[אשכולות לבנים של פרחי שטה1902](#)
[אשכולות לבנים של פרחי שטה1975](#)
[את ארץ הנכר](#)
[את, בלי ספק, בי משחקת](#)
[בזכרוני אל נא תעירי](#)
[בקר בערפל](#)
[ברעש היזם](#)
[בתוך רעש נשף](#)
[גבעות של גרוזיה](#)
[גלוי-אהבה](#)
[האוב](#)
[האסיר](#)
[הו, לו בצליל פעם אצליך](#)
[הו, עוד זמן רב אמשיר](#)
[היה זה בתחילת אביב](#)
[הליל זרח](#)
[המפגש](#)
[המפרש](#)
[הנביא](#)
[הקשיבי אם יש לך חשק](#)
[ולבסוף אני אגיד ...](#)
[זמיר](#)

Гори, гори, моя звезда
Однозвучно гремит колокольчик
Отговорила роща золотая
Редеем облаков летучая гряда
Звезды на небе
Я тебе ничего не скажу
Нет, не тебя так пылко я люблю
Нет, не любил он
Не бродить, не мять в кустах багряных
Выхожу один я на дорогу
Хотел бы в единое слово
Пью за здоровье Мери
У камина
Ночь светла
Ночь
Ночи безумные
Что это сердце?
Фонтану Бахчисарайского дворца
И нет в мире очей
Что ты жадно глядишь на дорогу?
Весенние воды
Письмо матери
Сожжённое письмо
Обойми, поцелуй
Калитка
Сомнение
Жаворонок
Звонче жаворонка пенье
Дремлют плакучие ивы
Я встретил вас
Колокольчики мои
Вечерний звон
Глядя на луч пурпурного заката
Элегия
Отцвели хризантемы
Нелюдимо наше море

[זרח נא, כוכב שלי נאה](#)
[חדגוני צליל הזג](#)
[חדלה חרשת הפז המתקלפת](#)
[טור עננים עפים הולך ומתפזר](#)
[כוכבים ברקיע](#)
[לא אגיד לך אפילו דבר](#)
[לא בשבילה בי אהב מלהט](#)
[לא, לא אהב הוא](#)
[לא לנדוד, לא לקמט מלוח](#)
[לבדי יוצא אני לדרך](#)
[לו כל מכאובי שכאבתי](#)
[לחייך אשתה, מרי](#)
[ליד האח](#)
[ליל בהיר](#)
[לילה](#)
[לילות של שגעון](#)
[למה לבי?](#)
[למזרקת ארמון בחצי'סראי](#)
[לעיניו השחורות](#)
[מה בדרך מושך את עיניך?](#)
[מי אביב](#)
[מכתב לאמא](#)
[מכתב שרוף](#)
[נא חבקי ונשקי](#)
[ספת-ירק](#)
[ספק](#)
[עפרוני](#)
[עפרונים שרים בלהט](#)
[עץ ערבה בוכיה נם](#)
[פגשתי בך](#)
[פעמוניות שלי](#)
[צלצול ערבית](#)
[צפינו על שקיעת הארגמן](#)
[קינה](#)
[קמלו חרציות](#)
[ריק מאיש הים שלנו](#)

Только раз
Чайка
Вакхическая песня
Уж сколько их упало в эту бездну

[רק פעם אחת](#)
[שחף](#)
[שיר להלולת בקכוס](#)
[אל תוך התהום שמרחוק נפער](#)

על הרומנסה הרוסית

הרומנסה, שמקורה בספרד בין המאות העשירית וה-12, היא צורה עממית של שיר זמר, והיא הרבתה לנדוד, לפשוט וללבוש צורה. הרומנסה היא שיר עלילתי סנטימנטלי, הנמסר ממספר לירי.

רומנסה רוסית - ז'אנר של שירה ואמנות ווקאלי-אינסטרומנטלי, אשר הוקמה בעקבות המגמות רומנטיות במחצית הראשונה של המאה ה-19. "תור הזהב" של רומנסה רוסית נפל בתחילת המאה ה-20.

סוגי רומנסה רוסית: רומנסה קלאסית (גבוהה), רומנסה עירונית (ביתית), רומנסה צוענית, רומנסה אכזרית ועוד.

רומנסה עירונית (ביתית) - סוג של רומנסה רוסית, קיים כפולקלור ברוסיה במאה ה-19 - תחילת המאה ה-20. רומנסה עירונית הייתה הצורה העיקרית של התרבות המוסיקלית בקרב חלקים גדולים של האוכלוסייה העירונית. בדרך כלל, שירים אלה היו מבוצעים על ידי זמרים שאינם מקצועיים בליווי גיטרה עבור חוג מצומצם של המאזינים. מנגינות ומילים של שירים הם פשוטות וקלות לזכור. למרות זאת, הביצוע התקין של רומנסה עירונית, שבו המאזינים יאמינו לעומק רגשות טמונים בשיר, דורש הרבה טעם עדין וטכניקה ווקאלית שרק זמרים מעטים מחוננים מצליחים במתמחות הזה (בדרך כלל לא צעירים).

המאפיינים הייחודיים העיקריים של רומנסה עירונית מתוך מבחינה ספרותית, הם הפרטים של הייצוג של הגיבור הלירי של עצמו בתור בעל ניסיון, ואובייקט אהבה בלתי ניתן להשגה. מנקודת מבט מוסיקלי מבט של רומנסה אורבאניתזאת הוא מינור הרמוני במקצבים ורצפי השבלונות האופייניים לו. שמות של יוצרי רומנסות עירוניות בדרך כלל ידועים (בניגוד לשירים עממיים).

רומנסה קלאסית - רומנסה, שנכתבה על ידי מלחין מקצועי שעבד גם בז'אנרים שונים, ככלל מבוסס על שירים של משוררים מפורסמים. ברומנסה הקלאסית תפקיד של ליווי מוסיקלי גדול יותר, והוא הרבה יותר מסובך. ביצוע של רומנסות כאלה דורש כישרונות מקצועיים. בין המלחינים של רומנסות קלאסיות בולטים מ.גלינקה, פ.צ'ייקובסקי, נ.רימסקי-קורסקוב, ס.רחמנינוב, ובין המשוררים שעל הטקסטים שלהם נכתבו רומנסות כאלה - א.פושקין, מ.לרמונטוב, א.ג.טולסטוי ועוד.

רומנסה צוענית - ז'אנר של רומנסות רוסיות, אשר הוקם באמצע המאה ה-19. הוא מבוסס על שירי רומנסות רוסיים עממיים של משק הבית תחת השפעת בצורת שירה מיוחדת של זמרים צוענים ריסטים, שהיו מופיעים עם מקהלות רומא בסנקט-פטרסבורג ומוסקבה. הסיגנון הזה מתאפיין בעוצמה רגשית, שילוב של מנגינה ודיקלום בליווי גיטרה ומרקם ספציפי.

רומנסה זאת כז'אנר נוסדה על ידי מלחינים ומשוררים רוסיים, האוהדים את אופן צועני של ביצועים; הבסיס נלקח מרומנסה רגילה, אבל במוסיקה וטקסט.

רומנסה אכזרית - ז'אנר של שירי עם רוסיים. היא קמה בערך באמצע המאה ה-19, אמנם פרוחה ברבעון האחרון של המאה ובמאה עשרים מוקדמת. מקום הולדתה הוא הסביבה של פרוור עירוני, מיושב בעיקר שכבות תחתונה ובינונית של האוכלוסייה. המקור העיקרי של לחנים לרומנסה אכזרית הוא שירים קלים, של מלחינים אשר עכשו נשכחים. ברדתו מן המשוררים ומלחינים הטובים ביותר לחייקנים הרומנטיקה טבועת "צער אוניוורסלי" עברה לרגשנות, ואז להיסטוריה.

עם כניסתו של הרדיו, ההקלטה המוסיקלית ואולמות הקונצרטים ביצועים רומנסות בבית הצטמצמו.

Клен ты мой опавший

Клен ты мой опавший, клен заледенелый,
Что стоишь, нагнувшись, под метелью белой?

Или что увидел? Или что услышал?
Словно за деревню погулять ты вышел

И, как пьяный сторож, выйдя на дорогу,
Утонул в сугробе, приморозил ногу.

Ах, и сам я нынче чтой-то стал нестойкий,
Не дойду до дома с дружеской попойки.

Там вон встретил вербу, там сосну приметил,
Распевал им песни под метель о лете.

Сам себе казался я таким же кленом,
Только не опавшим, а всюю зеленым.

И, утратив скромность, одуревши в доску,
Как жену чужую, обнимал березку.

אָדר עטוף קרח

אָדר עטוף קרח וְעָרַם צִמְרֵת,
לָמָּה הִתְכַּוֵּפֶת בְּסוּפָה צוֹחֶרֶת?

מִשֶּׁהוּ רֵאִיתָ? מִשֶּׁהוּ שָׁמַעְתָּ?
אוּ מִכָּפָר כָּאֵלּוּ לְטִיל יְצֵאתָ,

כְּמוֹ שׁוֹמֵר בְּלִילָה סָר שְׁתֵּי מִדְּרָה,
בְּשִׁלְגִים טִבְעֵתָ, קֹר הִכָּה בְּבֶרֶךְ.

לֹא יָצִיב יְצֵאתִי גַם כֵּן דִּי לְצֶרֶךְ,
מִמִּשְׁתָּה עִם חֲבֵרָה לֹא מוֹצֵא לִי אֶרֶח.

כָּבֵד פְּגִשְׁתִּי אֶרֶן, עֶרְבָה בְּקֶרֶתִּי,
מִלֹּה בְּשִׁלָּג עַל הַקִּיץ שְׁרֵתִי.

וְכֵמוֹ אָדָר חֲשֵׁתִי בְּעֵטוֹר צִמְרֵת,
לֹא עֵטוֹף בְּקֶרֶח, אֶךְ יֶרֶק אֲדֶרֶת.

מֵעֶרְפֶּל לְגִמְרִי, כָּל צְנִיעוֹת אֲבֹדָתִי,
עֵץ-לִבְנָה כָּאֵלּוּ אִשְׁת-אִישׁ חֲבִקְתִּי.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ו.ליפטוב בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=GALut06QIdI>

Милая

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарою!

Припев (2 раза):

אהובי

אהובי,
נָא הִקְשִׁיבִי לִי!
תַּחַת חֲלוֹנִךְ
עִם גִּיטָרָה הוֹלָקָה!

פזמון (פעמיים):

Так взгляни ж на меня
Хоть один только раз,
Ярче майского дня
Чудный блеск твоих глаз!

Много мук я терпел
и страдать был бы рад,
Если б душу согрел
Мне твой ласковый взгляд.

Припев (2 раза).

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарой!

נָא הִבִּיטִי עָלַי
לֹא רֵק פְּעַם מֶהֱרָ,
כְּמוֹ אוֹר יוֹם צַח שֶׁל מֵאִי
אוֹר עֵינֶיךָ זוֹהָר!

כָּבֵר סְבִלְתִּי הֶרְבֵּה
וְלִסְבֹּל עוֹד אֶשְׁמַח,
אִם נִפְשִׁי תִרְפָּא
בְּמִבְט חֵם שְׁלֶךְ.

פזמון (פעמיים)

אהובי,
נָא הִקְשִׁיבִי לִי!
תַּחַת חֲלוֹנְךָ
עִם גִּיטָרָה הוֹלֵךְ!

שיר למילות של ס.גרדל וללחן וייטלפל בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=lspLIGjcGFQ>

קטע מהסרט <https://www.youtube.com/watch?v=g5KdYVQ7v2s>

Я вас любил

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי וְאוֹלֵי הֶרְגֶּשׁ,
בְּתוֹךְ לִבִּי עַד תֵּם עוֹד לֹא דָעָה;
אֵל תִּדְאָגִי, שׁוֹב לֹא אֶסְעִיר בְּךָ נִפְשׁ,
בְּשׁוּם דָּבָר לֹא אֶעֱצַב אוֹתָךְ.

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי בְּלִי תִקְוָה בְּאֵלֶם
מִבִּישָׁנוֹת וּמִקְנָאָה קוֹדֵר,
אֶהְבֵּתִי בְּכִנּוּת וְרוֹךְ כְּאֵלָה
שְׁמִי יִתֵּן כֶּךָ יֵאֱהָבְךָ אַחֵר.

Не жалею, не зову, не плачу

Не жалею, не зову, не плачу,
Все пройдет, как с белых яблонь дым.
Увяданья золотом охваченный,
Я не буду больше молодым.

Ты теперь не так уж будешь биться,
Сердце, тронутое холодком,
И страна березового ситца
Не заманит шляться босиком.

Дух бродяжий! ты все реже, реже
Расшевеливаешь пламень уст.
О моя утраченная свежесть,
Буйство глаз и половодье чувств.

Я теперь скупее стал в желаньях,
Жизнь моя? иль ты приснилась мне?
Словно я весенней гулкой ранью
Проскакал на розовом коне.

Все мы, все мы в этом мире тленны,
Тихо льется с кленов листьев медь...
Будь же ты вовек благословенно,
Что пришло процветь и умереть.

אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער

אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער,
כמו עשן פריחה יגוז הכל.
לא אהיה כתמול שלשום שוב נער,
ובזהב הסתו אפוף אגבל.

מעכשו לבי יפעם אט יען
כי הקר נגע בו ואוכף.
ארץ של כתנת לבנה עוד פעם
לא תמשך אותי לנדוד יחף.

רוח שוטטות! את אש שפתים
את פחות תכופות בי מלבה.
הו, שטפון חושים, פריעת עינים,
רעננותי האבודה!

כבר קמצתי תאנה מתמדת.
הו, חיי! הייתם חלומות,
ובשעת הבקר מהדהדת
הדהרתי עלי סוס ורד?

קיקיוני אדם בארץ, בטח.
ומאדר רד ארד מרוט...
אז היה ברוך, ברוך לנצח,
גורלי - לפרח ולמות.

Нет, не люблю я вас

Нет, не люблю я вас, да и любить не стану!
Коварных ваших глаз не верю я обману.
Остыл огонь души, и сердце охладело!
Вы очень хороши, да мне какое дело!..

Пора мне поберечь себя от слов опасных,
От снега белых плеч и взоров ложно страстных,
В них, знаю я давно, куда как мало прока,
И, право, мне грешно ждать нового урока.

איני אוהב אותך

איני אוהב אותך, ולא אחשב עליך,
אני לא מאמין לרמאות עיניך.
כבתה אש בנפשי ולב שלי רוגע!
את באמת יפה, אך בי זה לא נוגע.

הגיע זמן להזהר מהמלה נלהבת,
משלג שכם צח, מבט תשוקה כוזבת.
ידוע לי, בהם תועלת אין ונחת.
הרי תהיה זו נטות שיעור נוסף לקחת.

שיר למילות ו.סולובוב וללחן פ.בולחוב בביצוע ל.קזרנובסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=hwzqLT69s-4>

Адели

Играй, Адель,
Не знай печали;
Хариты, Лель
Тебя венчали
И колыбель
Твою качали;
Твоя весна
Тиха, ясна;
Для наслажденья
Ты рождена;
Час упоенья
Лови, лови!
Младые лета
Отдай любви,
И в шуме света
Люби, Адель,
Мою свирель.

אל אדל

שחקי, אדל, *
בלי עצב יתר.
קריטות, לל **
קשרו לך כתר
בעריסת גלי
האתר.
אביב שלך
שקט וזר;
האל לענג
ברא אותך.
חפשי את עמק
ההנאה!
תני עלומיך
לאהבה.
בשאון-חייך
אדל, אהבי
את אבובי.

* אָדל – בתו של דוידוב, חבר של פושקין, בת 12. מאוחר יותר פרשה למנזר.

** קְרִיטוֹת (חריטות) – אלות שמחה ועליצות במיתולוגיה של יוון העתיקה, לל – אל אהבה ומשפחה במיתולוגיה של סלבים עתיקים (כך חשבו במאה ה-19)

שיר למילות א. פושקין ולחן מ. גלינקה בביצוע ו. איבנובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=ovPDagq-Je8>

Не уходи, побудь со мною

Не уходи, побудь со мною,
Здесь так отрадно, так светло.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.

Побудь со мной,
Побудь со мной!

Не уходи, побудь со мною.
Я так давно тебя люблю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.

Не уходи, побудь со мною.
Пылает страсть в моей груди.
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!

אל נא תלכי

אל נא תלכי, השארי קך,
הכל כאן מעגג, מושג.
בנשיקות עוד אכסה לך
עיניך, שפתיך ומצחך.
בנשיקות עוד אכסה לך
עיניך, שפתיך ומצחך.

השארי,
השארי!

אל נא תלכי, השארי קך,
אני מזמן אותך אוהב.
בלטיפות של אש ומתח
עוד אכנך ואעיף.
בלטיפות של אש ומתח
עוד אכנך ואעיף.

אל נא תלכי, השארי קך,
תשוקה לזהטת בְּחִזִּי.
עוד מחפנו ענג נצח...
אל נא תלכי, אל נא תלכי!
עוד מחפנו ענג נצח...
אל נא תלכי, אל נא תלכי!

Побудь со мной,
Побудь со мной!

השארי,
השארי!

שיר למילות וללחן נ.זובוב בביצוע שחקנית תיאטרון צועני (?) באתר
https://www.youtube.com/watch?v=yWJ8UIJ_IaAw

Не говорите мне о нём

Не говорите мне о нем,
Еще бывшее не забыто;
Он виноват один во всем,
Что сердце бедное разбито.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Он виноват, что я грустна,
Что верить людям перестала,
Что сердцем я совсем одна,
Что молодой я жить устала.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Зачем напомнили о нем,
Былые дни уж не вернуться.
Все в прошлом - прошлое во всем,
Вот потому и слезы льются.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Он виноват, но если б он
Задумал бы вернуться снова,
Забыла б горе я, как сон,
Не упрекнув его ни словом...
Ах! Так говорите мне о нем,
Так говорите мне о нем.

אל תדברו אתי עליו

אל תדברו אתי עליו,
עוד לא נשכח עבר לרגע;
ואם עקשו נשבר לבב,
רק הוא אשם לבד בפגע.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

בעצב הוא אשם שלי,
שבבריות אמון אבדתתי,
שאף ידיד אין לנפשי,
וצעירה לחיות עיפתי.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

למה נזכרתם כאן עליו?
ימי עבר שוב לא תחילה.
מה שהיה – הכל חלף,
ולא פסקה בכיה עודנה.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

רק הוא אשם, אך אם יחליט
הוא לחזור אלי פעם,
בלי אף מלה כשהוא יביט,
הכל אשכח – יגון וזעם...
הה, אז תדברו אתי עליו,
אז תדברו אתי עליו!

Не искушай меня без нужды

Не искушай меня без нужды
Возвратом нежности твоей:
Разочарованному чужды
Все обольщенья прежних дней!

Уж я не верю увереньям,
Уж я не верую в любовь,
И не могу предаться вновь
Раз изменившим сновиденьям!

Слепой тоски моей не множь,
Не заводи о прежнем слова,
И, друг заботливый, больнова
В его дремоте не тревожь!

Я сплю, мне сладко усыпленье;
Забудь бывалые мечты:
В душе моей одно волненье,
А не любовь пробудишь ты.

אל תפתִי אותִי בְּלִי צָרָךְ

אל תפתִי אותִי בְּלִי צָרָךְ
בְּשִׁבוֹת שֶׁל רוּחַ שְׁלֶךְ קוֹסִם:
לְמַאֲכָזֵב כָּבֵר אֵין שׁוּם פֶּרֶחַ
בְּקֶסֶם הַיָּמִים הָהֵם!

אֲנִי לֹא מֵאֲמִין לְמַלְל,
לֹא מֵאֲמִין בְּאַהֲבָה,
שׁוֹב לֹא יָכוֹל לְהִכָּנֵעַ
לְחִלּוּמוֹת בּוֹגְדִים וְהִבֵּל!

הַיִּדִּידָה מְדַאָּגֶת, הֵס!
גַּעְגּוּעֵי נָא אֶל תִּכְפְּלִי
וּלְשִׁנְתִּי נָא אֶל תִּפְרִיעִי,
כִּי הַחוֹלָה בְּרָדֶם שָׁשׁ.

מֶה שֶׁהָיָה לְזָכֹר אֵין טַעַם;
אוֹר חִלּוּמוֹת-עֶבֶר כְּבִי:
רַק הַתִּרְגָּשׁוֹת קִשָּׁה הַפַּעַם,
לֹא אַהֲבָה תַעֲרִי בִי.

שיר למילות י.בראטינסקי וללחן מ.גלינקה בביצוע ס.לייפרקוס באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=HEHKIL5gpCU>

ובביצוע נ.נז'דנובה וא.קוזלובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=QyZ-aUx1t7w>

На заре ты её не буди

На заре ты её не буди,
На заре она сладко так спит;
Утро дышит у ней на груди,
Ярко пышет на ямках ланит.

И подушка ее горяча,
И горяч утомительный сон,
И, чернеясь, бегут на плеча
Косы лентой с обеих сторон.

А вчера у окна ввечеру
Долго-долго сидела она
И следила по тучам игру,
Что, скользя, затевала луна.

И чем ярче играла луна,
И чем громче свистал соловей,
Все бледней становилась она,
Сердце билось больней и больней.

Оттого-то на юной груди,
На ланитах так утро горит.
Не буди ж ты ее, не буди...
На заре она сладко так спит!

Я здесь, Инезилья

Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья

אל תעיר אותה אָנָא הַשָּׁכֵם

ל-ק.ב.

אל תעיר אותה אָנָא הַשָּׁכֵם
חֲלוּמָה כֹּה מְתוֹק הוּא כָּעֵת;
עַל חֲזָה בִּקֵּר חֶרֶשׁ נוֹשֵׁם,
עַל גּוּמּוֹת לְחִיָּה לוֹהֵט.

וְכָרִית שְׁלָה כָּל כָּף חֲמָה,
חֲלוּמָה כָּל כָּף חֵם, מְעִיף,
וְלִסְרֵט שְׁחוֹר כֹּה דּוֹמָה
הַצֶּמֶה שְׁלָה עַל הַכֶּתֶף..

אֲמַשׁ הִיא מוֹל חֲלוֹן לְמַרְחָק
בְּלִי לְנוּעַ צִפְתָּה אֶל הָרִיק
וְעַקְבָּה אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָק
בֵּין עֵנָן לִיָּרֵחַ מַחְלִיק.

וְכָל עוֹד הַיָּרֵחַ סָגוֹר
וְזָמִיר בְּגֵן שֶׁר בָּקוֹל רֵם,
נַעֲשִׂתָה הִיא חֲנִיט יוֹתֵר,
וְלִבָּהּ בְּמַכְאוֹב רַב פָּעֵם.

אָךְ זֹהֵר עַל לְחִיָּה הַצֶּעִיר
אוֹר הַבִּקֵּר שֶׁבָּא עַד הַלּוֹם,
וְלִכֵּן אוֹתָהּ אֵל נָא תַעֲרִיר,
כִּי בְּשֹׁחַר מְתוֹק הַחֲלוֹם!

שיר למילות א.פט וללחן א.ורלמוב בביצוע ג.פיסרנקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=CEqb9Mqazc0>

אני, אינזליה

אני, אינזליה,
ליד חלונך,
עם רד על סבליה

И мраком и сном.
Исполнен отвагой,
Окутан плащом,
С гитарой и шпагой
Я здесь под окном.
Ты спишь ли? Гитарой
Тебя разбужу.
Проснется ли старый,
Мечом уложу.
Шелковые петли
К окошку привесь...
Что медлишь?.. Уж нет ли
Соперника здесь?..
Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья
И мраком и сном.

הלילה חושך.
אני מלא מרץ,
עטוף שכמיה,
גיטרה וחרב
אשליף בשניה.
תעיר ללא רתע
גיטרה אותך.
יעור קשיש פתע -
בחרב ינח.
סלם תני לי... למה
את כה משתקה?
חולמת או שמא
יריב מסתירה?..
אני, אינזיליה,
ליד חלונה,
עם רד על סבליה
הלילה חושך.

שיר למילות א. פושקין ולחן מ. גלינקה בביצוע פ. זחרוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=zzldfIKCkKA>

Я помню чудное мгновенье

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,

אני זוכר כרגע-פלא

אני זוכר כרגע-פלא
הופעתך מולי באור
כמו חזיון שרק נדמה לי,
אלת היפי הטהור.

ערגה חסרת-תקווה הרגשתי;
בדאגות שאון של יום
דמותך בהזיה פגשתי,
קולך צלצל לי בחלום.

שנים של סער שעברתי
פזרו כל חלומות אתמול,

И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

בַּחַל יִפְיֶה שְׁמִי שִׁכְחֹתִי
וְנַעֲמֹת זָכָה שֶׁל קוֹל.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

בְּכֶפֶר נֶדַח, בְּאֶפֶל סוּהַר
יָמֵי חֶסְרוֹ כָּל שְׁאִיפָה
בְּלִי הַשְׁאָרָה וּבְלִי אֱלֹהִים,
דְּמַעּוֹת וְאַהֲבָה.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

אֶךְ שׁוֹב נִפְשִׁי עָרָה לְפָלֵא,
כִּי שׁוֹב הוֹפְעֶת מוֹלִי בְּאוֹר
כְּמוֹ חֲזִיוֹן שֶׁרָק נִדְמָה לִּי,
אֶלֶת הַיָּפִי הַטְּהוֹר.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

לְבִי פוֹעֵם נִרְגָּשׁ מִנְּגִהָ,
כִּי שׁוֹב אֶתְּ כָאֵן, אֵלֶי קְרוּבָה.
אֶתְּ - הַשְׁאָרָה וְאֶתְּ - אֱלֹהִים,
דְּמַעּוֹת וְאַהֲבָה.

שיר למילות של א. פושקין וללחן מ. גלינקה בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=mEel0CCtFOo>

Белой акации гроздья душистые <1902>

אַשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרָחֵי שֵׁטָה 1902

Белой акации гроздья душистые
Вновь аромата полны,
Вновь разливается песнь соловьиная
В тихом сиянии чудной луны!

כָּל אַשְׁכּוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרָחֵי שֵׁטָה
שׁוֹב בְּנִיחוּחַ מְלֵאִים,
שׁוֹב מִתְפַּשֵּׁט שִׁיר זְמִיר בֵּין עֵנְפֵי הַגֵּן
בְּזִיו שֶׁקֵּט שֶׁל יָרֵחַ מְקַסִּים!

Помнишь ли лето, под белой акацией
Слушали песнь соловья?..
Ты мне шептала мне чудная, светлая:
"Милый, поверь мне!... навек твоя".

הָאֵם זּוֹכֶרֶת אֶת קִיץ זֶה, עֵץ לֵבָן,
שִׁיר שֶׁל זְמִיר מְרֻנֵּן?..
אִיךָ אֶת לַחֲשֶׁת נִפְלְאָה טְהוֹרָה שְׁלִי:
"לְעַד שְׁלֹךְ... אֶהוּבִי, הָאֵמֵן."

Годы давно прошли, страсти остыли,
Молодость жизни прошла,

עָבְרוּ שָׁנִים מִזְמַן, הִתְקַרְרוּ תְּשׁוּקוֹת,
נֶעַר חַיִּים גָּז, הִלָּךְ.

Белой акации запаха нежного,
Верь, не забыть мне уже никогда...

ריח שטה לבנה מימים ההם
לי, האמיני, מאז לא נשכח...

שיר למילות של א.פוגצ'וב וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ל.זיקינה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk>

Белой акации гроздья душистые <1975>

Целую ночь соловей нам насвистывал
Город молчал и молчали дома
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Сад весь умыт был весенними ливнями
В темных оврагах стояла вода
Боже какими мы были наивными
Как же мы молоды были тогда
Годы промчались седыми нас делая
Где чистота этих веток живых
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
В час когда ветер бушует неистовый
С новою силою чувствую я
Белой акации гроздья душистые
Невозвратимы как юность моя
Белой акации гроздья душистые
Неповторимы как юность моя

אשכולות לבנים של פרחי שטה 1975

כל אותו ליל עד השחר זמיר בגן
שר, והעיר ובתיה שתקו.
האשכולות נוטפי ריח של עץ לבן
עד אור הבקר אותנו שגעו.
האשכולות נוטפי ריח של עץ לבן
עד אור הבקר אותנו שגעו.
הגן היה הוצף גשמים אביביים,
מים מלאו אפלט ערוצים.
הו, אלהים, איך היינו נאיביים,
איך עוד היינו אזי צעירים!
אנו הכספנו בחלוף שנים אלה.
איפה הוא טהר בדים הקודם?
עכשו רק חרף וסערת שלג
עוד מזכירים לנו רוח שלהם.
עכשו רק חרף וסערת שלג
עוד מזכירים לנו רוח שלהם.
ובשעה שבחוץ מיללות רוחות
כל כך ברור לי בחשך לילי:
ריח אשכול השטה הלבנה הזאת
בלתי-חוזר כמו הנער שלי.
ריח אשכול של שטה לבנה הזאת
בלתי-חוזר כמו הנער שלי.

שיר למילות של מ.מטוסובסקי וללחן ו.בסנר בביצוע ל.זיקינה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk>
מהסרט "ימי משפחת טורבין" באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=DFEoW-lvolE>

Для берегов отчизны дальной

Для берегов отчизны дальной
Ты покидала край чужой;
В час незабвенный, в час печальный
Я долго плакал пред тобой.
Мои хладеющие руки
Тебя старались удержать;
Томленье страшное разлуки
Мой стон молил не прерывать.

Но ты от горького лобзания
Свои уста оторвала;
Из края мрачного изгнания
Ты в край иной меня звала.
Ты говорила: «В день свиданья
Под небом вечно голубым,
В тени олив, любви лобзания
Мы вновь, мой друг, соединим».

Но там, увы, где неба своды
Сияют в блеске голубом,
Где тень олив легла на воды,
Заснула ты последним сном.
Твоя краса, твои страдания
Исчезли в урне гробовой —
А с ними поцелуй свиданья...
Но жду его; он за тобой...

את ארץ הנָּכַר

את ארץ הנָּכַר, אֶרֶץ
עֲזַבְתָּ לְחוּף מוֹלְדֹתֶךָ;
בְּשַׁעַת יְגוֹן בְּלִי-נִשְׁכַּחַת
זָמַן רַב בְּכִיתִי לְרַגְלִי.
וּבִיאוֹשׁ הַקָּר שְׁחָשִׁיתִי
אוֹתְךָ נִסִּיתִי לְהַחֲזִיק;
בְּאַנְחוֹת קִשּׁוֹת בְּקִשְׁתִּי
עֲרַגַת פְּרִדָּה לֹא לְהַפְסִיק.

אך את מְנַשִּׁיקָה נוֹתַרְתָּ
שְׁפַתְךָ נִסִּיתִי לִסּוּר מִהֶר;
מֵאַרְץ הַגְּלוּיֹת קוֹדַרְתָּ
קִרְאִיתִנִי לְמִקּוֹם אֲחֵר.
אָמַרְתָּ לִי אַז: "בְּפִגִּישְׁתִּנּוּ
מִתַּחַת לְשַׁחֲקִים כְּחוּלִים
בְּצֶל זֵיתִים שׁוֹב שְׁפִתֹתִינוּ
נִצְמִיד, דוֹדִי, כְּאוֹהֲבִים.

אך בְּמִקּוֹם שָׁבוּ שְׁמַיִם
מִנְּצַנְצִים בְּזִיו כָּחֹל,
וְצֵל זֵיתִים מִנַּח עַל מַיִם,
נִרְדַּמְתָּ לְעַד כְּכִלּוֹת הַכֹּל.
יְפִיךָ! יִסּוּרֶיךָ – גִּחְלַת
בְּכַד הָאֶפֶר גּוֹרְלִי
עַם הַפִּגִּישָׁה הַמִּיחֲלַת...
את נְשִׁיקָה חִיבַת לִי!

שיר למילות א. פושקין וללחן א. בורודין בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=wpjFaUc56FE>

Вы мной играете, я вижу

Вы мной играете, я вижу,
Смешна для вас любовь моя,
Порою вас я ненавижу,
На вас молюсь порою я.
Вас позабыть не зная средства
Я сердцем искренно скорблю.
Хоть в вас царит одно кокетство,
Но я вас все-таки люблю.

Немало душ вы погубили,
Но это вам не все ль равно,
Ах, никогда вы не любили,
И вам любить не суждено.
Надежда мне лишь утешенье,
Да, я надеюсь и терплю,
Бездушны вы, в том нет сомненья,
Но я вас все-таки люблю.

Наступит время, может случиться
К вам в сердце вкрадется любовь,
Вы перестанете смеяться,
И страсть взволнует вашу кровь.
Терзанья ваши сознавая
Свои мученья искуплю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.

את, בלי ספק, בי משחקת

את, בלי ספק, בי משחקת,
אהבתי לך צחוק צוהל,
פעם שנאה אותי חונקת,
פעם עליך מתפלל.
אותך לשלם אין לי דרך,
לכן אני כה מדכדך.
אף כי התחננות היא טבעך,
אבל אני אוהב אותך.

איש לא אחד הרסת כמו רגב,
הרי זה הכל בשבילך,
הא, מעולם לא חשית עוד אהב,
ולאהב נבצר ממך.
תקוה לי נחם מבשרת,
ובתקוה לסבל מכרח
הנשמה בך נעדרת,
אבל אני אוהב אותך.

יכול להיות, וזמן יגיע,
האהבה בך תתגנב
לצחק תפסיקי במפתיע,
תשוקה תלהיב דמך בלב.
ליסוריה מתפכח
אז מסבלי לצאת אשמה.
לך תפת מאחל רותם,
אבל אני אוהב אותך.
לך תפת מאחל רותם,
אבל אני אוהב אותך.

שיר למילות של נ.לנסקי וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ת.טסחביטבה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=bhd0IfMYLfc>

Не пробуждай воспоминаний

Не пробуждай воспоминаний
Минувших дней, минувших дней, -
Не возродить былых желаний
В душе моей, в душе моей.

И на меня свой взор опасный
Не устремляй, не устремляй;
Мечтой любви, мечтой прекрасной
Не увлекай, не увлекай!

Однажды счастье в жизни этой
Вкушаем мы, вкушаем мы,
Святым огнем любви согреты,
Оживлены, оживлены.

Но кто её огонь священный
Мог погасить, мог погасить,
Тому уж жизни незабвенной
Не возратить, не возратить!

בְּזִכְרוֹנִי אֵל נָא תַעֲרִי

בְּזִכְרוֹנִי אֵל נָא תַעֲרִי
יְמֵי עֶבֶר, יְמֵי עֶבֶר,
בְּנִשְׁמַתִּי אֶתְּ לֹא תַבְעִירִי
כְּסוּף שֶׁל אֶז: כָּבֶר מְאַחֵר.

בְּמַבְטְךָ סָפוּן גְּבוּהָ,
אֵל נָא תַבִּיטִי כָךְ עָלַי!
וְאַהֲבָה, מִתֵּן אֱלֹהֶ
אֵל תַּחֲיִי, סְבִלְתִּי דִּי.

פַּעַם דָּבַשׁ אֲשֶׁר בְּחַיִּינוּ
רַק טוֹעֵמִים, רַק טוֹעֵמִים
כְּשֶׁלֶהօב עַז אֶהְבְּתֵנוּ
בּוֹעֵר בְּפָנִים, בּוֹעֵר בְּפָנִים.

אֶךְ מִי שֶׁאֵשׁ קְדוּשָׁה קוֹדַחַת
כָּבֵה בִּלְבָב הַלֵּא זְהִיר,
אֶת דִּקְתָּ נֹס בִּלְתִּי נִשְׁכַּחַת
לֹא יִחְזִיר, לֹא יִחְזִיר!

שיר למילות נ.נ. וללחן פ. בולחוב בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=jp5oO93XbP0>

Утро туманное, утро седое

(В дороге)

Утро туманное, утро седое,
Нивы печальные, снегом покрытые,
Нехотя вспомнишь и время былое,
Вспомнишь и лица, давно позабытые.

Вспомнишь обильные страстные речи,

בִּקְרָא בְּעֶרְפֶּל

(בדרך)

בִּקְרָא בְּעֶרְפֶּל, בִּקְרָא סָב וְעוֹגֵם,
כָּל יְגֻבִּים נוֹגִים בְּשִׁלְג מְכֻסִּים,
תִּזְכֹּר בְּלֹא רָצוֹן אֶת הַיָּמִים הָהֵם,
תִּזְכֹּר אֶת הַפָּנִים מִזְמַן כָּבֶר נִשְׁכַּחִים,

אֶת הַדְּבָרִים שֶׁבִּלְהֵט אִמְרָנוּ,

Взгляды, так жадно, так робко ловимые,
Первые встречи, последние встречи,
Тихого голоса звуки любимые.

Вспомнишь разлуку с улыбкою странной,
Многое вспомнишь родное далекое,
Слушая ропот колес непрерывный,
Глядя задумчиво в небо широкое.

כל המבט נתפס בחום ובעונה,
איה שנפגשנו ואיה שנפרדנו,
צלילים של קול שקט מלאים באהבה.

תזכר את הפרדה, חיוה מוזר גבוה,
מה שקרוב ללב נדח בינתיים,
מקשיב לרטון של האופנים ארה,
וצופה מהרהר ברחב שמים.

שיר למילות א.טורגנב ללחן ו.אבאזא בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=1QEDe2VP_vQ

День ли царит

День ли царит, тишина ли ночная,
В снах ли тревожных, в житейской борьбе,
Всюду со мной, мою жизнь наполняя,
Дума все та же, одна, роковая,-
Все о тебе!

С нею не страшен мне призрак былого,
Сердце воспрянуло, снова любя...
Вера, мечта, вдохновенное слово,
Все, что в душе дорогого, святого,-
Все от тебя!

Будут ли дни мои ясны, унылы,
Скоро ли сгину я, жизнь загубя,-
Знаю одно: что до самой могилы
Помыслы, чувства, и песни, и силы,-
Все для тебя!

ברעש היום

ברעש היום, בשטיקת ליל רוגעת,
בקרב חיים, בחלום נחרד,
את כל חיי ממלאת וקובעת
מחשבה יחידה ומכרעת -
עליך בלבד!

עמה כל דאגה נפש עוזבת,
הלב אוהב ולחי שוב הופך ...
האמונה, המלה הנלהבת,
מה שהנפש כקדש אוהבת -
הכל ממך!

הן אם יהיו פני חיי יפות סבר,
הן אם אמות בקרוב מסתבר -
אין לי ספק קטן שעד הקבר
כל שרעפי, רגש, כוח וזמר -
רק בשבילך!

שיר למילות של א.אפוחטין וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=tN0FfXuO0xo>

Средь шумного бала

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид;
А смех твой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый прилечь -
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь;

И грустно я так засыпаю,
И в грезах неведомых сплю...
Люблю ли тебя - я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

בתוך רעש נשף

בתוך רעש נשף לפתע
עמוס הבלי דאגות,
ראיתי אותך, אבל סתר
כסה את פניך כלוט.

עיניך הביטו בעצב,
אך קול נשמע צח, מרתק,
כמו צליל של חליל בשדה עשב,
כמו גל של הים משחק.

אהבתי גזרה מעדנת,
מראה מהרהר ומפנם.
נוגה וצלול צחוק עודנה
מאז בלבי לא נדם.

בשעות הבדידות בין ערבים
נעים לי למצא מנוחה -
רואה אני עצב עינים,
שומע דברים של שמחה;

ואז בתוך רדם טובע,
צופה הזיות, מתעצב...
האם אהבך – לא יודע,
אבל לי נדמה שאהב!

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=GOxiYUIQkgI>

На холмах Грузии

На холмах Грузии лежит ночная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя светла;

גבעות של גרוזיה

גבעות של גרוזיה הלילה כבר השחיר;
אראגוי לפני רועשת.
אני עצוב עכשיו, אך עצב קל, בהיר;

Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.

עצבות אותך רק מבקשת.
והיא מלאה רק בך. את נכאי נפשי
דבר לא מיסר. כמה,
עורג הלב, בוער בי ואוהב חפשי:
לא לאהב הוא לא יודע.

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע א. ארחיפובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=OvW3Ltwu6_k

Я вас люблю

Я вас люблю, — хоть я бешусь,
Хоть это труд и стыд напрасный,
И в этой глупости несчастной
У ваших ног я признаюсь!
Без вас мне скучно, — я зеваю;
При вас мне грустно, — я терплю;
И, мочи нет, сказать желаю,
Мой ангел, как я вас люблю!

גלוי-אהבה

אוהב אותך! אני שוטה
משום שאין בזה תועלת.
נרגז, נכלם... ובאולת
לִיד רגליך מתודה!
משעמם לי בלעדך,
ועל-ידך כָּבֵר מתעצב,
רוצה לומר, חובק ברכיך:
מלאך, אני אותך אוהב!

שיר למילות א. פושקין וללחן מ. גלינקה בביצוע י. גוליאייב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2IZMMsfw>

Заклинание

О, если правда, что в ночи,
Когда покоятся живые,
И с неба лунные лучи
Скользят на камни гробовые,
О, если правда, что тогда
Пустеют тихие могилы, —
Я тень зову, я жду Леилы:
Ко мне, мой друг, сюда, сюда!

האוב

הו, אם נכון שבשעות
כשלייל על החיים צונח
וממרומי על מצבות
שופך את קרנותיו ירח,
הו, אם אמת היא שאזי
כל קבר מתרוקן בלילה, -
אני קורא לצל של לילה:
הלם, רעי, הלם, אלי!

Явись, возлюбленная тень,
Как ты была перед разлукой,
Бледна, холодна, как зимний день,
Искажена последней мукой.
Приди, как дальная звезда,
Как легкой звук иль дуновенье,
Иль как ужасное виденье,
Мне все равно, сюда! сюда!..

Зову тебя не для того,
Чтоб укорять людей, чья злоба
Убила друга моего,
Иль чтоб изведать тайны гроба,
Не для того, что иногда
Сомненьем мучусь... но, тоскуя,
Хочу сказать, что все люблю я,
Что все я твой: сюда, сюда!

Узник

Сижу за решеткой в темнице сырой.
Вскормленный в неволе орел молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,
Как будто со мною задумал одно.
Зовет меня взглядом и криком своим
И вымолвить хочет: «Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!

בואי אלי, אהובתי,
כמו שבשעת פרדה – שוקטת
הייתי, קרה כמו יום חרפי,
מיסוריך מעוותת.
כמו כוכבון מהמרום,
צליל קל, משב נעים של רוח
או חזיון משאול לקוים –
לא משנה: הלים, הלים!

איני קורא לך כאן עתה
לנזף באלה שכמו דבר
בשנאתם הרגו אותך
ולא כדי להפיר סוד קבר,
ולא משום שחש פתאם
אני הסוס... אוהב, כמה –
רוצה לומר: מתגעגע,
כלי שלך! הלים, הלים!

שיר למילות א. פושקין וללחן י. שפורין בביצוע ב. גמיריה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=D2D9TOeC1ak>

האסיר

תאי מסגר, מלא טחב, קודר,
ועיט צעיר שגדל בחצר -
רעי העצוב, מנער את כנפיו,
בשר שותת-דם מנקר לפניו.

תולש, ושוטט, ומציץ בחלון,
כאלו חולק אתי איזה חלום.
כאלו קורא לי: "עזב את הכלוב;
אתה – צפור-דרור, בוא לחפש נעוץ!"

רעי, בוא נעוף להרים לבנים,

Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...»

נעוף למישור הימים הפחולים,
נעוף לענן, למרחק ערפלי,
שם רוח נושבת, שם חפץ שלי."

* פושקין ראה בכלא של קישינב שני עיטים עם כנפיים פגומות

שיר למילות א. פושקין וללחן מלחין לא ידוע בביצוע מקהלה ע"ש סבשניקוב
באתר <https://www.youtube.com/watch?v=f-oGsbSdF9I>

О, если б мог выразить в звуке

הו, לו בצליל פעם אצלי

О, если б мог выразить в звуке
Всю силу страданий моих,
В душе твоей стихли бы муки,
И ропот сомненья затих.

הו, לו בנבי פעם אצלי
עוצמת יסורי לגלות,
הסבל לנפש יניח,
המית הספק בך תשקט.

И я б отдохнул, дорогая,
Страдание высказав всё;
Заветному звуку внимая,
Разбилось бы сердце твоё.

ואז, אהובי, עוד אנוח,
מסבל עמוק אפטר;
מניב מבך כמו מרוח
לבה לרסיסים ישבר.

שיר למילות ל. מלאשקין וללחן ג. לישינ בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=StX_KD17CqI

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной

הו, עוד זמן רב אמשיה

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,
Перстам послушную волос, волос твоих густую прядь
Из мыслей изгонять и снова призывать;
Шептать и поправлять былые выраженья
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,

הו, עוד זמן רב אמשיה באלם ליל רוגע
את פטפוטה ערום, חיוך, מבט אורע,
קוצת שער עבה, שער שלך לכף-יד ציתנית
מזכר לגרש וגם לקרא שנית;
אלחש ואתקן דברי בהם נזכרתי
שבועבר גבוך בשיחתי אמרתי,

И в опьянении, наперекор уму,
Заветным именем будить ночную мглу.
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной
Заветным именем будить ночную мглу.

וְכַשְׁכּוֹר לְמֵרוֹת הַשָּׁקֶל הִבְהִיר
בְּשֵׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנֵת הַלַּיִל אֲעִיר.
הוֹ, עוֹד זְמַן רַב אֲמַשִּׁיךְ בְּאֶלֶם לַיִל רוֹגֵעַ
בְּשֵׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנֵת הַלַּיִל אֲעִיר.

שיר למילות של א.פט וללחן ס.רחמינוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=qj3EVMiUp-s>

То было раннею весной

То было раннею весной,
Трава едва всходила,
Ручьи текли, не парил зной,
И зелень рощ сквозила;

Труба пастушья поутру
Еще не пела звонко,
И в завитках еще в бору
Был папоротник тонкий.

То было раннею весной,
В тени берез то было,
Когда с улыбкой предо мной
Ты очи опустила.

То на любовь мою в ответ
Ты опустила вежды —
О жизнь! о лес! о солнца свет!
О юность! о надежды!

И плакал я перед тобой,
На лик твой глядя милый, -
То было раннею весной,
В тени берез то было!

То было утро наших лет —

הִיָּה זֶה בְּתַחֲלִילַת אָבִיב

הִיָּה זֶה בְּתַחֲלִילַת אָבִיב,
נִבְטוּ עֲשָׂבֵי הָעֵמֶק;
חֲמִים, וּמִים מְסֻבִּיב,
הִיעַר בְּרֶשֶׁת יָרֵק.

חֲלִיל רוֹעָה עוֹד בִּבְקָרִים
לֹא שָׁר צִלּוּל כְּעִין,
הִיָּה שָׁרָךְ בְּתַלְתְּלִים,
דֵּק נָצְרִים עֲדִין.

הִיָּה זֶה בְּתַחֲלִילַת אָבִיב,
בְּצֹל, בְּצִהָרִים,
כְּשֶׁבְּחִינֹךְ קִלְיִל חֲבִיב
הַשְּׁפֹלֶת אֶת הָעֵינִים.

הַגִּבֵּת כָּךְ עַל אֶהְבֵּתִי,
בְּצֹל עֵצֵי הִיעַר.
הוֹ אֹר הַשֶּׁמֶשׁ, תִּקְוֹתִי,
שִׁמְחַת חַיִּים וְנֹעַר!

מִרְאָךְ הִיָּה כָל כָּךְ מְלֵהִיב,
וְאֵז מוֹלָךְ בְּכִיתִי, -
הִיָּה זֶה בְּתַחֲלִילַת אָבִיב,
כְּלִי נִפְעָם הִיִּיתִי.

О счастье! о слезы!
О лес! о жизнь! о солнца свет!
О свежий дух березы!

שְׂמַחַת חַיִּים עֲטָפָה אוֹתִי.
הוּא אֲשֶׁר עִם צֶל עֶצֶב!
הוּא אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ, תִּקְוָתִי,
הוּא רֵיחַ צַח שֶׁל עֵשֶׂב!

1858

רומנסה למילים של א.ק.טולסטוי וללחן של פ.צ'ייקובסקי בביצוע
של ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Khak0NOFb4c>

Сияла ночь

Сияла ночь. Луной был полон сад. Лежали
Лучи у наших ног в гостиной без огней
Рояль был весь раскрыт, и струны в нем дрожали,
Как и сердца у нас за песнию твоей.
Ты пела до зари, в слезах изнемогая,
Что ты одна — любовь, что нет любви иной,
И так хотелось жить, чтоб, звуки не роняя,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой.
И много лет прошло, томительных и скучных,
И вот в тиши ночной твой голос слышу вновь,
И веет, как тогда, во вздохах этих звучных,
Что ты одна — вся жизнь, что ты одна — любовь.
Что нет обид судьбы и сердца жгучей муки,
А жизни нет конца, и цели нет иной,
Как только веровать в рыдающие звуки,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой!

הליל זָרַח

הליל זָרַח סָהוּר. עָלִי הַגֵּן הַקְּשִׁיבוּ
לְרוּחַ. בְּסִלּוֹן יִשְׁכְּנוּ בְּלִי אוֹרוֹת.
פְּסֻנְתֵּר הָיָה פְּתוּחַ, מִיתְרֵי הַשִּׁיבוּ
לְשִׁיר עִם לִבָּבוֹת שְׁלֵנוּ אַרוֹכוֹת.
אֶת שִׁרְתָּ עַד אוֹר הַשַּׁחַר, מִדְּמָעוֹת מִתְּשֵׁת,
שָׁאֵת – הָאֶהְבָּה, אַחֲרֵת לֹא תִהְיֶה,
רְצִיתִי רַק לַחֲיוֹת לֵלָא מְלָה נִרְעָשֶׁת,
בָּאֶהֱב לַחֲבֵק אוֹתָךְ, לִבָּכוֹת מִלֵּב מְלֹא.
שָׁנִים רַבּוֹת עָבְרוּ בְּשַׁעֲמוֹם וְעֶצֶב.
הִנֵּה, בְּלִיל שְׁקֵט אֲנִי שׁוֹמֵעַ שׁוֹב
אֶת צִלְלִי קוֹלָךְ צִלּוּל, וְבוֹ אוֹתוֹ הַמָּסֹר:
שָׁאֵת - כָּל הַחַיִּים, וְרַק אֲנִי אֶהוּב,
שָׁאִין עֲלִבּוֹן גּוֹרֵל, עֲגָמָה אֵין מְצַעֲרֵת,
וְלַחַיִּים אֵין סוֹף, וְיַעַד מַעֲלָה -
לְהֶאֱמִין בְּצִלְלִי בְּכִיָּה בְּלִתִּי נִגְמָרֵת,
בָּאֶהֱב לַחֲבֵק אוֹתָךְ, לִבָּכוֹת מִלֵּב מְלֹא!

שיר למילות של א.פ.ט וללחן נ.שיריאב בביצוע ג.וינוגראדוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Hn6g3FcBa84>

Свиданье

המפגש

В час, когда мерцанье
Звезды разольют
И на мир в молчанье
Сон и мрак сойдут,
С горькою истомой
На душе моей
Я иду из дома
На свиданье к ней.

И свиданье это
В тишине ночной
Видят до рассвета
Звезды лишь с луной.
Нет в нем ни лобзанья,
Ни пожатия рук,
И хранит молчанье
Мой прекрасный друг.

Не пылают очи
У нее огнем.
В них разлит мрак ночи
С непробудным сном...
И когда приду я,
Тихо к ней склонюсь,
Всё ее бужу я
И не добужусь...

עת כוכבי רקיע
שופכים את אורם
ועם שנת מגיע
עלט לעולם,
בלבי נוגעת
אז ערגה כבדה,
אני בא מבית
לפגישה אתה.

כל הליל עד שחר
דום על המקום
כוכבים וסהר
מסתכלים מרום.
בלי ללחץ ידיים,
לנשק אותי,
לא עונה עדן
לי יקרתי.

אין אש בעיניה,
הן לא לזהטות.
אפל בן שוקע,
בשנת-עד מלאות ...
כל הליל שהיתי,
שחתי מאהב,
להעיר נסיתי,
אך הכל לשוא...

שיר למילות נ. גרקוב וללח פ. בולחוב בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=RHmllyp_GF4

Белеет парус одинокой

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..

המפרש

מפרש בודד מלבין שוקע
בערפל של ים כחל!..

Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?...
Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! Он счастья не ищет
И не от счастья бежит!
Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

מה בִּנְכָר לְמִצָּא כְּמָה?
מה בְּאַרְצוֹ לְנִטֵּשׁ יְכוּלִּ?..
הַתֵּרֶן מִזְדַּקֵּף בְּקוּשִׁי...
גָּלִים וְרוּחַ, יָם לֹא נָח.
הֵה, הוּא לֹא מְחַפֵּשׁ לוֹ אֲשֶׁר,
וְלֹא מֵאֲשֶׁר הוּא בֶּרֶח!
תַּחְתּוֹ סִילּוֹן בְּהִיר מִתְכַּלֵּת,
לְמַעַל אֹר-פֶּז שֶׁל חֲמָה,
אֶךְ לְמַרְדָּן סוּפָה - תּוֹחֵלֶת,
כָּאֵלּוּ יֵשׁ בָּהּ נְחָמָה!

שיר למילות של מ.לרמונטוב ולחן א.וארלאמוב בביצוע א.פוגודין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=84riYqZHF3E>

Пророк

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, —
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.

Перстами легкими как сон
Моих зениц коснулся он.
Отверзлись вещие зеницы,
Как у испуганной орлицы.

Моих ушей коснулся он, —
И их наполнил шум и звон:
И внял я неба содроганье,
И горний ангелов полет,
И гад морских подводный ход,
И дольней лозы прозябанье.

И он к устам моим приник,

הנביא

בְּצִמְאון נִפְשִׁי נִתְקַף
בְּקִדְוֹר-מִדְבָּר כְּתִתִּי רָגֵל.
שָׂרָף נָשָׂא עַל שֵׁשׁ כְּנָפָיו
עַל אִם-הַדֶּרֶךְ בָּא מִנֶּגֶד.

בְּאַצְבָּעוֹת כְּחִלּוֹם קִלּוֹת
הִרְץ נָגַע לִי עַד בְּבוֹת -
וְאַחֲזָה בְּעֵין נִפְקַחַת
כְּשֶׁל בֵּת-עֵיט מוֹצֵפֶת פֶּחֶד.

הוּא בִּמְגַע אֶחָד קָלִיל
מִלֹּא אֶזְנִי בְּשֵׁאוֹן וְצִלִּיל -
נִגְלוּ לִי רַעֲיִדַת שָׁמַיִם,
בְּרוֹם מְעוֹף הָאֲרָאִלִּים,
בְּעִמְק נְבִיטַת גִּפְנִים,
תְּנוּעַת רִמְשֵׁי-הַיָּם בְּמַיִם.

אֶל דָּל-שִׁפְתִּי נִצְמַד יֶשֶׁר

И вырвал грешный мой язык,
И празднословный и лукавый,
И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.

И он мне грудь рассек мечом,
И сердце трепетное вынул,
И угль, пылающий огнем,
Во грудь отверстую водвинул.

Как труп в пустыне я лежал,
И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моею,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей».

וְאֵת לְשׁוֹן-הַחַטָּא עָקַר
הָעֲרֻמוּמִית בְּהֶבֶל-שִׁיחַ,
וְעֵקֶץ שֶׁל נָחַשׁ חָכָם
בְּיַד יָמִין מְכַתֶּמֶת דָּם
לְפִי אֲשֶׁר נָדָם הַנִּיחַ.

בְּחֶרֶב אֶת חֲזִי בִקַּע,
הוֹצִיא לְבִי רוֹטֹט פְּגוּעַ
פָּחַם-הָאֵשׁ הַבֹּעֵרָה
תִּקַּע אֶל תוֹךְ חֲזָה בְּקוּעַ.

כָּמֵת שִׁכְבְּתִי בַמֶּדְבָּר
וְאֵל צִנִּי וַיֹּאמֶר:
רְאֵה, נְבִיא, שְׁמַע, קוֹם בְּמַרְץ
וְתִתְמַלֵּא רָצוֹן מִצִּוּוֹת –
בְּלִכְתֶּךָ יָמִים וָאָרֶץ
צָרֵב בַּדְּבָרֶךָ בְּלֵב בְּרִיּוֹת!

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע מ. רייזן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2lZMMsfw>

Слушайте, если хотите

Слушайте, если хотите,
Песню я вам спою
И в звуках песни этой
Открою всю душу свою.

Мне так отрадно с вами
Носиться над волнами,
Что в безвозвратную даль
Умчаться мне было б не жаль.

И этой тихой ночью,
Когда кругом все спит,

הקשיבי אם יש לך חשק

הקשיבי אם יש לך חשק,
שיר לך עֲכָשׁוּ אֲשִׁיר,
ובמלים האלה
את כל נשמתִי לך אֶסְגִּיר.

עִמָּךְ כֹּה נָעִים וְנוֹחַ
מֵעַל לְגַלִּים לְפָרֶחַ,
לְמַרְחָקִים עַל הַגֹּל
לְדַהֵר לְבִלִּי שׁוֹב לֹא חָבֵל.

בְּלִיל הַזֶּה בְּשִׁקֹּט
כָּל הָעוֹלָם חוֹלֵם,

Не дремлет моё сердце,
Оно сильнее стучит.

В душе же так тревожно,
Боюсь, что невозможно
Ещё когда-нибудь
Мне эту ночь вернуть.

לבי לא נם, להפך -
יותר חזק פועם.

אך חרדה אוֹחֶזת
וללבי רוֹמֶזת:
עוד פעם לא אוכל
להחזיר זה הליל.

השיר למלים ולחן – נ.שישקין בביצוע ב.שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=0wldlZ60fmk>

А напоследок я скажу...

А напоследок я скажу...

А напоследок я скажу...
Прощай, любить не обязуйся!
С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства

Как ты любил,
Ты пригубил погибели...
Не в этом дело!
Как ты любил,
Ты погубил,
Но погубил так неумело...

А напоследок я скажу...

Работу малую висок
Еще вершит, но пали руки
И стайкою наискосок
Уходят запахи и звуки

А напоследок я скажу...

ולבסוף אני אגיד ...

ולבסוף אני אגיד ...

ולבסוף אני אגיד ...
לה, אהבה לא מחייבת!
בור שגעוני? טרוף שגיא
במעלה שלו נשגבת?

לגמת טעם הפליה
באפן איה שאז אהבת ...
אך לא בזה הבעיה! -
בסבל מיתר הרגת ...

ולבסוף אני אגיד ...

הצדע עבודות קטנות
עודו עושה, נפלו ידים,
באלקסון בלהקות קטנות
ריחות, צלילים גזים עדין ...

ולבסוף אני אגיד ...

לה, אהבה לא מחייבת!

Прощай, любить не обязуйся!
С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства
Так напоследок я скажу...

בור שגעוני? טרוף שגיא
במעלה שלו נשגבת?

כה לבסוף אני אגיד ...

שיר לילים של ב.אחמדולינה וללחן של א.פטרוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Z8VoWTDPVgY>

Соловей

Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
Ты куда, куда летишь,
Где всю ночь пропоешь?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

.....

זמיר

הו זמיר שלי, זמיר,
בעל קול יפה נדיר!
להיכן אתה תעוף,
איפה כל הליל תשיר?
הו זמיר שלי, זמיר,
בעל קול יפה נדיר!

.....

שיר למילות של א.דלביג וללחן א.אלאבייב בביצוע ל.צ'קוניה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=kelzAxWkrrE>

Гори, гори, моя звезда

Гори, гори, моя звезда,
Звезда любви приветная!
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда,
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда!

Звезда любви, звезда волшебная,
Звезда моих минувших дней!
Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!

זרח נא, כוכב שלי נאה

זרח נא, כוכב שלי נאה,
כוכב מסביר פנים אלי!
כרתתי ברית אתך עד סוף ימי,
לעד אחר לי לא יהיה,
כרתתי ברית אתך עד סוף ימי,
לעד אחר לי לא יהיה,

כוכב של אהבה ופלא,
כוכב עבר, ימי עדנה!
תמיד אתה תהיה מרפא לי
לנשמת המענה!

Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!

Лучей твоих неясной силою
Вся жизнь моя озарена;
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!

תמיד אתה תהיה מרפא לי
לנשמת המענה!

לכל חיי קרנך היא סבר;
אין לכוחה הסבר נהיר,
ואם אמות, מעל לקבר
זרח נא, כוכב שלי בהיר!
ואם אמות, מעל לקבר
זרח נא, כוכב שלי בהיר!

שיר למילות ו.צ'ויבסקי וללחן פ.בולאחוב בביצוע אנה גרמן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=CPETs3KTuRw>

Однозвучно гремит колокольчик

Однозвучно гремит колокольчик,
И дорога пылится слегка,
И уныло по ровному полю
Разливается песнь ямщика,
Разливается песнь ямщика.

Столько чувства в той песне унылой.
Столько грусти в напеве родном,
Что в груди моей, холодной, остылой,
Разгорелось сердце огнём.
Разгорелось сердце огнем!

И припомнил я ночи другие,
И иные поля и леса,
И на очи, давно уж сухие,
Набежала, как искра, слеза.
Набежала, как искра, слеза.

Однозвучно гремит колокольчик,
Издали отдаваясь слегка...

חדגוני צליל הדג

חדגוני צליל הדג, פגה רוח
ואבק קל בדרך רק סב,
ועצוב במרחב השטוח
משתרע שירו הרקב.
משתרע שירו הרקב.

כה נוגה נעימה ורונחת,
כל השיר כה עצוב ורגשי,
עד שאש התלקחה שוב נשכחת
בקרירות ישנה של נפשי.
בקרירות ישנה של נפשי!

ונזפרתי בבית בינתיים,
בשדמות וחרשות אחרות,
ועל יבש מתמיד של עינים
כמו ניצוץ נשפכו לי דמעות.
כמו ניצוץ נשפכו לי דמעות.

חדגוני צליל הדג, ועוברת
עוד שעה מיגעת ריקה.

И замолк мой ямщик, а дорога
Предо мной далека, далека.
Предо мной далека, далека!

ונדם רכבי, והדרך
לפני ארקה, ארקה.
לפני ארקה, ארקה!..

השיר למילות – א.מקארו, לחן – א.גוריליוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=zED9-K7PZjl>

* * *

Отговорила роща золотая
Березовым, веселым языком,
И журавли, печально пролетая,
Уж не жалеют больше ни о ком.

Кого жалеть? Ведь каждый в мире странник -
Пройдет, зайдет и вновь покинет дом.
О всех ушедших грезит конопляник
С широким месяцем над голубым прудом.

Стою один среди равнины голой,
А журавлей относит ветром в даль,
Я полон дум о юности веселой,
Но ничего в прошедшем мне не жаль.

Не жаль мне лет, растраченных напрасно,
Не жаль души сиреневую цветъ.
В саду горит костер рябины красной,
Но никого не может он согреть.

Не обгорят рябиновые кисти,
От желтизны не пропадет трава,
Как дерево роняет тихо листья,
Так я роняю грустные слова.

חדלה חרשת הפז המתקלפת

חדלה חרשת הפז המתקלפת
לשים בלשון לבנה שמחה,
ולהקת העגורים חולפת
בעדישות נוגה, בלי קול צרחה.

על מי לחמל? איש בעולם – אורח:
עבר, נכנס ושוב עזב משכן.
רק קנבוס עליו עם הירח
מעל אגם כחל חולמים עדין כאן.

אני עומד לבד. שפלה שוממת,
ועגורים עם רוח גזוז כבר.
בשרעפים על צעירות שובבת,
לי לא חבל על כלום מהעבר -

על שהיה אפשר לחיות אחרת,
על שלילה נפשי קמל שומם...
באש אדם מילה בגן בוערת,
אבל לא יכולה איש לחמם.

לא ישרפו ענפי מילה מפריה,
לא יפגע העשב מצהיבות.
כמו שאילן משיר עלים יגע,
אני מפיל מלים מלאי עצבות.

И если время, ветром разметая,
Стреbet их все в один ненужный ком...
Скажите так... что роща золотая
Отговорила милым языком.

הגידו, אם הרוח החולפת
תגרף אותן בבזז לערמה:
חדלה חרשת הפז המתקלפת
לשיח בלשון הנעימה.

שיר למילות ס. יסנין וללחן ג. פונומרנקו בביצוע א. פוגודין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=PIAsOGBCqgo>

Редает облаков летучая гряда

Редает облаков летучая гряда;
Звезда печальная, вечерняя звезда,
Твой луч осеребрил увядшие равнины,
И дремлющий залив, и черных скал вершины;
Люблю твой слабый свет в небесной вышине:
Он думы разбудил, уснувшие во мне.
Я помню твой восход, знакомое светило,
Над мирною страной, где все для сердца мило,
Где стройны тополы в долинах вознеслись,
Где дремлет нежный мирт и темный кипарис,
И сладостно шумят полуденные волны.
Там некогда в горах, сердечной думы полный,
Над морем я влачил задумчивую лень,
Когда на хижины сходила ночи тень —
И дева юная во мгле тебя искала
И именем своим подругам называла.

טור עננים עפים הולך ומתפזר

טור עננים עפים הולך ומתפזר.
כוכב הדמדומים, כוכב עצוב קודר,
בקרך עדינה מישור נבול הכספת,
ושחור פסגות הרים, מפרץ רדום חשפת;
אהוב עלי אורח חלש מן השחקים:
הוא שרעפי העיר שנגדמו בפנים.
אני זוכר זריחה שלך, מאור של פעם,
על ארצות שלוות בן חש לבי בנעם.
שם צפצפות תמירות מזדקפות אל-על,
שם מנמנם הדס עדין וברוש אפל.
מתוק שאון הגלים בשעות הצהרים.
שם אי-פעם בחוף, על צוק קרוב למים,
נתפס בהרהורים בליתי יום בטל,
עד שכסה הליל את הבתים בצל,
וצעירה חפשה אותך, בו מעטפת,
קראה אותך בשמה בחברות מקפת.*

* מתוך אמונה שלכל בן-אדם יש כוכב של גורלו

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע א. ארחיפובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=KoUiVfEvdOk>

Звезды на небе

Снился мне сад в подвенечном уборе,
В этом саду мы с тобою вдвоём.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

Листьев ли шепот иль ветра порывы
Чуткой душою я жадно ловлю.
Взоры глубоки, уста молчаливы:
Милый, о милый, люблю.

Тени ночные плывут на просторе,
Счастье и радость разлиты кругом.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

כוכבים ברקיע

גן בחלום כמו כלה בבגדיה,
בגן הזה אנו יחד עומדים,
בכוכבים מלאים ים ורקיע,
ובלבי כוכבים.

לחש עלונה ורשרוש של המים,
כל משב רוח לנפש מוכר.
עמק מבט שלך, אלה שפתיים...
הו אהובי היקר!

ליל בצלליו בר יער מרגיע,
אשר וגיל מסביב מתפשטים.
בכוכבים מלאים ים ורקיע,
ובלבי כוכבים.

שיר למילות יליזבט דיטריכס וללחן ב.בוריסוב

בביצוע נ.אובוחובה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=MdkLWmABXRU>

Я тебе ничего не скажу

Я тебе ничего не скажу,
И тебя не встревожу ничуть,
И о том, что я молча твержу,
Не решусь ни за что наекнуть.

Целый день спят ночные цветы,
Но лишь солнце за рощу зайдет,
Раскрываются тихо листы,
И я слышу, как сердце цветет.

И в больную, усталую грудь
Веет влагой ночной... я дрожу,

לא אגיד לך אפילו דבר

לא אגיד לך אפילו דבר,
במאום לא אדאיג אותך סתם,
ועל מה שוב חוזר בלי לומר,
לא אעז לרמז לעולם.

כל היום ישן פרח לילי,
אך רק שמש תשקע בין עצים,
אז נשמע לי – פורח לבי
יחד עם הלבלוב של עליים.

לחזי העיף הנפגם
אז נושבת לחות ולי קר...

Я тебя не встревожу ничуть,
Я тебе ничего не скажу.

במאום לא אדאיג אותך סתם,
לא אגיד לך אפילו דבר.

שיר למילות של א.פט וללחן ט.טולסטיה בביצוע י.אובראזצובה
<https://www.youtube.com/watch?v=1aI5DKHdFW8>

Нет, не тебя так пылко я люблю

Нет, не тебя так пылко я люблю,
Не для меня красы твоей блистанье;
Люблю в тебе я прошлое страданье
И молодость погибшую мою.

Когда порой я на тебя смотрю,
В твои глаза вникая долгим взором,
Таинственным я занят разговором,
Но не с тобой я сердцем говорю.

Я говорю с подругой юных дней;
В твоих чертах ищу черты другие;
В устах живых уста давно немые,
В глазах огонь угаснувших очей.

לא בשבילך בי אהב מלהט

לא בשבילך בי אהב מלהט,
לא בשבילי ביפי את זוהרת;
אוהב בך יסורי מעת אחרת
ונעורי האבודים לעד.

קש'לפעמים אני בך מסתכל,
ובעיניך מבטי טובע:
בשיח מסתורי אני שוקע,
אך לא אתך, אלא עם לב סובל.

עם חברתי מאז ממשיך שיחה,
אחר תובע בפניך צלם
בתוך שפתי החי – שפתי האלם,
במבטך – האש שדעכה.

שיר למילות מ.לרמונטוב וללחן א.שישקין בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=xP-C4VnK6Sw>

Нет, не любил он

Он говорил мне: "Будь ты моею,
И стану жить я, страстью сгорая;
Прелесть улыбки, нега во взоре
Мне обещают радости рая".

Бедному сердцу так говорил он,

לא, לא אהב הוא

"הי שלי", - כך אז הוא אמר לי, -
"ובתשוקה בוער אמשך ברנן;
חיוך שלך ומבט הענג
לי מבטיחים שמחות של גן עדן".

ללב מסכן שלי אז כך אמר הוא,

Бедному сердцу так говорил он...
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он говорил мне: "Яркой звездой
Мрачную душу ты озарила,
Ты мне надежду в сердце вселила,
Сны наполняя сладкой мечтой".

То улыбался, то слезы лил он,
То улыбался, то слезы лил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он обещал мне, бедному сердцу,
Счастье и грезы, страсти, восторги,
Нежно он клялся жизнь усладить мне
Вечной любовью, вечным блаженством.

Сладкою речью сердце сгубил он.
Сладкою речью сердце сгубил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

לֵלֶב מִסְכֵּן שְׁלִי אֶז כֶּה אֶמַר הוּא...
אֶךְ לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא,
לֹא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא לֹא אֶהֱבֵה אוֹתִי!

כֶּה הוּא אֶמַר לִי: "בְּאוֹר וְנֹגַע
הָאֶרֶץ לִי אֶת נִפְשִׁי הִקְוֵדְתָּ,
הַחֲדָרֶת לֵלֶב תִּקְוָה מִטְהַרֶת
וְחִלּוּמֹת מְלֹאֵת גִּיל וְרֹגֵעַ".

פַּעַם חִיָּה הוּא, פַּעַם בִּכָּה הוּא,
פַּעַם חִיָּה הוּא, פַּעַם בִּכָּה הוּא,
אֶךְ לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא,
לֹא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא לֹא אֶהֱבֵה אוֹתִי!

לֵלֶב מִסְכֵּן שְׁלִי אֶז הוּא הִבְטִיחַ
יֵס הַזֵּיוֹת, דָּבַשׁ תְּשׁוּקָה וְתֹאב,
בְּעֵדִינּוֹת נִשְׁבַּע בְּאֶהֱבֵה נֶצַח
וּלְמֵלֶא לִי חַיִּים בְּאֶשֶׁר.

בְּמִלּוֹת מְתֵק לֵב לִי הִרְס הוּא.
בְּמִלּוֹת מְתֵק לֵב לִי הִרְס הוּא,
אֶךְ לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא,
לֹא, לֹא אֶהֱבֵה הוּא, הוּא לֹא אֶהֱבֵה אוֹתִי!

רומנס איטלקי בתרגום מ.מדבדב בביצוע נ.אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=d4LGUWS3-cl>

Не бродить, не мять в кустах багряных

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.
Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

לא לנדד, לא לקמט מלוח

לא לנדד, לא לקמט מלוח
בין שיחים בסבך ארגמני.
עם עמיר-שיפון שער מתוח
לא תופיעי עוד בחלומי.

С алым соком ягоды на коже,
Нежная, красивая, была
На закат ты розовый похожа
И, как снег, лучиста и светла.

Зерна глаз осыпались, завяли,
Имя тонкое растаяло, как звук,
Но остался в складках смятой шали
Запах меда от невинных рук.

Пусть порой мне шепчет синий вечер,
Что была ты песня и мечта,
Всё ж, кто выдумал твой гибкий стан и плечи -
К светлой тайне приложил уста.

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.
Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

עור נצבע במיץ פירות היער,
עדינה, יפה ודמומה,
כמו שלגים – כלה בהירות וזהר,
לשקיעה ורדה היית דומה.

שמך עדין עבר כמו גל במים,
גרעיני עיניך נשרו קמלים,
ריח דבש שבתמימות-ידיים
בצעיף נשאר רק בין קמטים.

גם אם לי נשמע בין הערבים
שהיית רק שיר וחלומות,
מי שמלבד בדה כתפיים,
גזרתך גמישה – ידע הסוד.

לא לנדד, לא לקמט מלוח
בין שיחים בסבך ארגמני.
עם עמיר-שיפון שער מתוח
לא תופיעי עד בחלומי.

שיר למלים ס.יסנין וללחן ס.בזרוקוב בביצוע ס.בזרוקוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=1kJa-1geGio>

Выхожу один я на дорогу

1
Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.

2
В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чем?

לבדי יוצא אני לדרך

1
שביל לוט ערפל משלים נגה,
לבדי יצאתי למרחב;
השממה קשובה לקול אלה,
וכוכב משיח עם כוכב.

2
המרום – כלו חדונה ופלא,
אֶרֶץ ישנה בדיו כחל...
למה לי היסטורים האלה?
צפיה הם או אבדן גדול?

3

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

4

Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Темный дуб склонялся и шумел.

3

כלום נפְּשִׁי מֵהַחַיִּים חוֹשֶׁקֶת
הָעֶבֶר אוֹתִי לֹא מַצִּיעַר;
כָּל מִבְקָשִׁי – חֲרוּת וּשְׁקֵט,
כָּל אִפְשִׁי לְהִרְדֵּם מֵהָרָא!

4

אֶךְ לֹא בְּשָׁנָה קָרָה שֶׁל קִבְּרָא...
אֵלֹא אֲבִקֵּשׁ לִישׁוֹן לְעַד
כְּשִׁחִיּוֹת תְּנוּם בִּי בְּכָל אֶבֶר,
יִתְרַחֵב חֲזִי נוֹשֵׁם לֹאט,

5

לְאַזְנִי יוֹמָם וּלְלֵיל כְּרוּם
קוֹל מְתוֹק עַל אֶהָבָה יִשְׁרָא,
וְתִמִּיד אֵלּוֹן יֶרֶק יִשׁוּם
כְּהָה-עֵלְוָה, בְּרַעֲשׁוֹ יַעִיר.

שיר למילות של מ. לרמונטוב וללחן י. שאשינה בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=nglRghJ2-1o>

Хотел бы в единое слово

Хотел бы в единое слово
Я слить мою грусть и печаль
И бросить то слово на ветер,
Чтоб ветер унёс его вдаль.

И пусть бы то слово печали
По ветру к тебе донеслось,
И пусть бы всегда и повсюду
Оно тебе в сердце лилось!

לו כל מכאובי שְׁכַאבְתִּי

לו כל מכאובי שְׁכַאבְתִּי,
כָּלֵם יִתְמַזְגוּ לְמִלָּה
אֶחָת-יְחִידָה וְשִׁהְלָאָה
תִּשָּׂא אוֹתָהּ רוּחַ קָלָה.

לְוֹאֵי שְׁמִלָּה זוֹ שֶׁל עֶצֶב
אֵלַיךְ תִּבּוֹא בְּשָׁלוֹם,
אֶל תּוֹךְ נִשְׁמַתְךָ הַחוֹלְמֶת
תִּזְרֶם בְּכָל עֵת וּמְקוֹם.

И если б усталые очи
Сомкнулись под грёзой ночной,
О, пусть бы то слово печали
Звучало во сне над тобой!

ואם בשעת ליל את עיניך
עצמת עיפה בנומה,
הו, לו המלה זו של עצב
בתוך חלומך תשמע.

שיר למילות ל.מיי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ס.חרומצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=s7BFS2OO6rw>

Пью за здоровье Мери

Пью за здоровье Мери,
Милой Мери моей.
Тихо запер я двери
И один без гостей
Пью за здоровье Мери.

Можно краше быть Мери,
Краше Мери моей,
Этой маленькой пери;
Но нельзя быть милей
Резвой, ласковой Мери.

Будь же счастлива, Мери,
Солнце жизни моей!
Ни тоски, ни потери,
Ни ненастливых дней
Пусть не ведает Мери.

לחייך אשתה, מרי

לחייך אשתה, מרי,
מרי, נעם פלאי,
דלת בית נסגרת,
בלי אורחים, לבדי,
לחייך אשתה, מרי.

יש יפות ממך, מרי,
ממך, מרי שלי,
אך קטנה זאת כמו פרי *
נחמדה להפליא
שובבה שלי, מרי.

אז ה' מאשרת,
מרי, שמש שלי,
אבדה מצערת,
יום סגריר ערפלי
אל תדעי לעד, מרי!

* פרי – יצורים בדיוניים באמונות פרסיות בדמות עלמות יפהפיות

שיר למילות א.פושקין וללחן א.ורלמוב בביצוע ס.למשב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=4uirRLPSavE>

У камина

Ты сидишь одиноко и смотришь с тоской,
Как печально камин догорает,
Как в нём яркое пламя то вспыхнет порой,
То внезапно опять угасает.

Ты грустишь, но о чём, не о прошлых ли днях,
Полных неги, любви и приветов?
Так чего же ты ищешь в истлевших углях?
Всё равно не найти в них ответа.

Погоди ещё миг - и не будет огней,
Что тебя так ласкали и грели,
А останется груда дымящих углей,
Что ещё догореть не успели...

Так пойми, что любовь - это тот же камин,
Где сгорают все лучшие грёзы.
А угаснет любовь - в сердце холод один,
Впереди лишь страдания и слёзы.

Ночь светла

Ночь светла, над рекой тихо светит луна,
И блестит серебром голубая волна.
Темный лес... Там в тени изумрудных ветвей
Звонких песен своих не поёт соловей.

Под луной расцвели голубые цветы,
Они в сердце моем пробуждают мечты.
К тебе в грезах лечу, твоё имя шепчу,

לִיד הָאֵח

את יושבת לבד מול האֵח הקוֹדֵר,
מביטה אֵיך האש בוּ מְנַמֶּכֶת,
אֵיך הלהב פְּתָאוֹם לְדָקָה מְתַעֲוֵר,
ואחר כֵּךְ גַּחְלֵת דּוֹעֶכֶת.

את על מה מתעצבת? על זמן עֲבָרָה,
שְׁהִיָּה מְלֹא עֲנָג וְאַהֲבָה?
ומה את מחפשת בְּאֵח הַבּוֹעֵר?
אֵין תשובה בְּגַחְלֵת בְּלִי לֵהֵב.

אך חֲפִי רָגַע קֵט, יְגִמְרוּ הָאוּרִים
שְׂבָחוֹם אֶת לַחֲיָה הֵם הַסְּמִיקוּ,
וְאֵז יִשְׁאָרוּ עֲרֻמוֹת גַּחְלִים
שְׁעַד תֵּם עוֹד לְדַעַךְ לֹא הַסְּפִיקוּ.

וְהִבִּינִי: הָאֵהֵב - אוֹתוֹ אֵח בּוֹעֵר,
נִשְׁרָפִים בוּ מִיטֵב שְׂרָעֲפִינוּ.
כְּשֶׁהָאֵהֵב יִדְעָךְ - בְּלֵב קוֹר יִשְׁאָר,
בְּעֵתִיד - רַק דְּמַעוֹת יִסּוּרֵינוּ.

שיר למילות ס.גרין וללחן י.פריגוז'י בביצוע ו.אגאפונוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=64A4L0eVBtQ>

ליל בהיר

ליל בהיר, הנהר נח בְּאוֹר לְבָנָה,
וְכִסּוּפָה הִבְרָקֶת גַּל כָּחַל תּוֹךְ שָׁנָה.
כְּבִרְקַת יָרֵק עֵמֶק יַעַר אֶפֶל,
וּמִשָּׁם לֹא נִשְׁמַע שִׁיר זָמִיר מְצַלְצֵל.

מִקֶּרְנֵי לְבָנָה נִפְתָּחִים הַפְּרָחִים
בְּלִבִּי חִלּוּמוֹת הֵמָּה מְעוֹרְרִים.
שֵׁם אֲנִי רַק אֶתְךָ וְלוֹחֶשֶׁת שְׁמֶךָ,

В эту ночь о тебе, милый друг, всё грущу.

Милый друг, нежный друг, я, как прежде любя,
В эту ночь при луне вспоминаю тебя.
В эту ночь при луне на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне.

В эту ночь при луне, на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне!

וכל געגועי, חביבי, רק לך.

יְקָרִי הַעֲדִין וְאֶהוֹב כְּמוֹ תָּמִיד,
רק בְּךָ כָּאֵן נִזְכָּרְתִּי בַּלַּיְלָה, יְדִיד.
וּבַלַּיִל הַבֶּהִיר בְּמָקוֹם הַנֶּכָרִי,
אֶהוֹבִי הַעֲדִין, זָכֹר אוֹתִי, יְקָרִי.

וּבַלַּיִל הַבֶּהִיר בְּמָקוֹם הַנֶּכָרִי,
אֶהוֹבִי הַעֲדִין, זָכֹר עָלִי, יְקָרִי!

השיר למילות – ל. ו-מ. יאזיקוב, לחן – נ. שישקין בביצוע ת. סיניאווסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=v31oMVjq-VY>

Ночь

Мой голос для тебя и ласковый и томный
Тревожит позднее молчанье ночи темной.
Близ ложа моего печальная свеча
Горит; мои стихи, сливаясь и журча,
Текут, ручьи любви, текут, полны тобою.
Во тьме твои глаза блистают предо мною,
Мне улыбаются, и звуки слышу я:
Мой друг, мой нежный друг... люблю... твоя... твоя!..

לילה

קוֹלִי לְמַעַנָּה – עֲדָנָה, עֲרָגָה מִפְּרֶת
שְׁתִּיקַת הַלַּיִל בְּשַׁעֲתוֹ הַמְּאַחֶרֶת.
מוֹל מִשְׁכְּבִי הַנֶּר, עֶצוּב וּמֵאֲדִים,
דוֹלֵק; שִׁירִים שְׁלִי זוֹרְמִים וּמִתְמַזְגִּים –
פִּלְגִי הָאֶהֱבָה, וְאֶת – מְלוֹאֵם וְלֶחֶן.
עֵינֶיךָ לִפְנֵי זוֹרְחוֹת יְפוֹת בְּרוֹכָן,
וּמְחִיכוֹת אֵלַי. נִשְׁמַע בְּחֶשְׁכָּה:
"דוֹדִי, דוֹדִי עֲדִין ... לַעֲד ... שְׁלֹךְ ... שְׁלֹךְ..."

שיר למילות א. פושקין ולחן א. רובינשטיין בביצוע א. ארחיפובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=TenoTQ2eXqQ>

Ночи безумные

Ночи безумные, ночи бессонные,
Речи несвязные, взоры усталые,
Ночи, последним огнём озаренные,
Осени мёртвой цветы запоздалые...
Ночи бессонные, ночи безумные.

לילות של שגעון

לילות ללא שנה, לילות של שגעון,
מלים מקטעים ומבטים לאים,
לילות באור עמום של להב אחרון,
מסתו אשר גוע פרחים מאחרים.
לילות של שגעון, לילות ללא שנה.

Пусть даже время рукой беспощадною
Мне указало, что было в Вас ложного,
Всё же лечу я к Вам памятью жадною,
В прошлом ответа ищу невозможного.
Ночи бессонные, ночи безумные!

גם אם הזמן הראה ביד בלי לרחם
לי על קזב תקוותיכם, לילות הנס,
בזכרוני דואה שוב אני אליכם
ובעבר מענה-שוא לי מחפש.
לילות של שגעון, לילות ללא שנה!

שיר למילות א. אפוחטין וללחן א. ספירו בביצוע נ. אובוחובה וא. קוזלובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=-cPWfDHC_G4

Что это сердце?

Что это сердце сильно так бьется?
Что за тревога волнует мне грудь?
Чей это голос в душе раздается;
Ночь всю томлюсь, не могу я уснуть!

Чем объяснить эти муки, страдания,
Чем объяснить эти муки любви?
Трепет сердечный, восторг ожидания -
Вот, что наделали песни твои!

Я б отказалась надолго от воли,
Лишь бы побыть в дорогом мне плену.
Слёз не лила бы мучительных боле,
Лишь бы вернуть мне любовь и весну.

למה לבי?

למה לבי כה נפעם? ונסערת
נפש שלי עד לאור הראשון?
לאיזה קול תהודה בי עוברת
ולא נותנת בלילה לשון?

איך להסביר את סכלי וקדחת,
איך להסביר יסורי אהבה?
רטט פנימי, צפיה משמחת -
זה ששיריך גרמו ללבא!

כל כך רוצה לותר על החפש,
להשאר עוד בשבי החביב.
מהדמעות להציל את הנפש
להחזיר אהבה ואביב.

שיר של משורר ומלחין לא ידוע בביצוע נ. אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=dUIM4Bxt5EA>

Фонтану Бахчисарайского дворца

Фонтан любви, фонтан живой!
Принес я в дар тебе две розы.

למזרקת ארמון בחצ'יסראי

*)

הו, מזרקת חבה חיה,
הבאתי לך ורדים הערב.

Люблю немолчный говор твой
И поэтические слезы.

Твоя серебряная пыль
Меня кропит росой хладной:
Ах, лейся, лейся, ключ отрадный!
Журчи, журчи свою мне быль...

Фонтан любви, фонтан печальный!
И я твой мрамор вопрошал:
Хвалу стране прочел я дальней;
Но о Марии ты молчал...

דמעות פיוט וקול המיה
זה נעימות זרמות בלי הרף.

מפל הכסף של שטף
בטל קריר רחץ פנים לי.
המשיכי עוד לזרם, הנעימי
ושקשקי לי ספורך!

הו, מזרקת חבה וצער,
לשיש הפנתי שאלה.
ספרת על ארץ הוד ופאר,
אך על מריה אף מלה...

(* רמז לפואמה של פושקין "מזרקת בחצ'סראי" על ארמון טטרי עתיק
בחצי-אי קרים

שיר למילות א. פושקין וללחן א. ולאסוב בביצוע ב. רודנקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=NmpJQI47tzI>

И нет в мире очей

И нет в мире очей
И черней, и милей,
Чем его, чем его.
И приветных речей
Нет прекрасней, звучней
Ничего, ничего.

Взглянет - сердце кипит,
Скажет - в душу летит,
Как стрела, как стрела.
День и ночь я одним
Любовалась бы им,
Им жила, им жила.

לעיניו השחורות

לעיניו השחורות
בעולם אין דומות,
חביבות כמו שלו.
למלים נעימות
אין יפות מתחרות
כמו צלילים בקולו.

רק יביט - לב נשרף,
רק יגיד - כמו חץ עף
אל נפשי ההוזה.
יום וליל בעדין
את עיני להזין,
כך לחיות רק רוצה.

И ласкала б его,
Целовала б его
Я всегда, я всегда.
Мне ль его разлюбить,
Мне ль его позабыть -
Никогда, никогда!

ללטף, לחבק,
לדבר, לנשק
כל הזמן – זה נהדר!
להפסיק לאהב,
להרחיק, לעזב -
לעולם אי אפשר!

שיר למילות נ.נ. וללחן פ.בולחוב בביצוע מ.ביישו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=nbfQCWvBtGE>

Что ты жадно глядишь на дорогу?

Что ты жадно глядишь на дорогу
В стороне от веселых подруг?
Знать, забило сердечко тревогу –
Все лицо твоё вспыхнуло вдруг.

И зачем ты бежишь торопливо
За промчавшейся тройкой вослед!..
На тебя, подбоченься, красиво,
Загляделся проезжий корнет.

На тебя заглядеться не диво,
Полюбить тебя всякий непрочь:
Вьется алая лента игриво
В волосах твоих, чёрных, как ночь...

Не гляди же с тоской на дорогу
И за тройкой вослед не спеши,
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда заглуши!

Не нагнать тебе бешеной тройки:
Кони крепки и сыты, и бойки,

מה בדרך מושך את עיניך?

מה בדרך מושך את עיניך
בנפרד משמחת חברות?
כנראה לב מדאג, ופניך
פה הסמיקו פתאום בוערות.

ומדוע את רצה נחפזת
בעקבות שלישיית הסוסים,
קשאליך שם עין נצמדת
של קורנט יפה תאר מקסים. *

בחבה כן יביט בך כל גבר,
אותו פלא היפי מושך,
ושובב ואדם לכל עבר
עף הסרט בשחר שערך...

אל תצפי עצובה על הדרך,
מה לחוש אחרי שלישייה?
ובלב את תוהה חסרת ערך
שתחליף לתמיד נשייה.

לא תשיגי אותם בשום אפן:
הסוסים חזקים, איתן אופן,

И ямщик под хмельком, и к другой
Мчится вихрем корнет молодой...

ורכב קצת שפור ודוהר
לאחרת קורנט ממהר...

(* קורנט - דרגה בצבאות של מדינות אחדות, בעיקר בחיל פרשים

שיר למילות נ.נקראסוב וללחן מלחין לא ידוע

בביצוע מ.מקסאקובה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=-SAMTHDWrd0>

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят –
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...
Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет,
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!
Весна идет, весна идет,
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!...»

מי אביב

מלבין עוד שלג בשדות,
אך מי אביב כבר רועשים -
זורמים ומעירים גדות,
זורמים, זורחים ומכריזים
לכל הארץ ואילה:
"אביב קרוב, קבלו פנים!
הוא עוד צעיר, והוא שלח
הלם אותנו להקדים!
אביב מגיע מיחל,
ימים של מאי באשר רב,
שקטים, חמים במעגל
רוקדים סמוקים מאחוריו!.."

שיר למילות פ.טיטצ'ב וללחן ס.רחמנינוב בביצוע י.אוברצובה

<https://www.youtube.com/watch?v=5thkEBUzo7Q>

Письмо матери

Ты жива еще, моя старушка?
Жив и я. Привет тебе, привет!
Пусть струится над твоей избушкой
Тот вечерний несказанный свет.

מכתב לאמא

את עוד בחיים, אמי סבתנת?
גם עודני חי, שלום! שלום!
מי יתן, בליל על הבקתנת
אור לא-יספר ימשיך לזרם.

Пишут мне, что ты, тая тревогу,
Загрустила шибко обо мне,
Что ты часто ходишь на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.

И тебе в вечернем синем мраке
Часто видится одно и то ж:
Будто кто-то мне в кабацкой драке
Саданул под сердце финский нож.

Ничего, родная! Успокойся.
Это только тягостная бредь.
Не такой уж горький я пропойца,
Чтоб, тебя не видя, умереть.

Я по-прежнему такой же нежный
И мечтаю только лишь о том,
Чтоб скорее от тоски мятежной
Воротиться в низенький наш дом.

Я вернусь, когда раскинет ветви
По-весеннему наш белый сад.
Только ты меня уж на рассвете
Не буди, как восемь лет назад.

Не буди того, что отмечалось,
Не волнуй того, что не сбылось,-
Слишком раннюю утрату и усталость
Испытать мне в жизни привелось.

И молиться не учи меня. Не надо!
К старому возврата больше нет.
Ты одна мне помощь и отрада,
Ты одна мне несказанный свет.

Так забудь же про свою тревогу,

מספרים שאת בסוד נחרדת
לי מתגעגעת אמללה,
ותקופות לקצה הכפר יורדת
במעיל שלך ישן בלה.

ובאפל הכחל בדרך
את רואה אותה תמונה עודה:
בקטטה אדם שכור, נדמה לה,
לי תקע בלב סכין חדה.

הרגעי, יקרתי! עדין
זה סיוט לילי מעיק פשוט.
לא שתיני אני שוכב אפים,
בלי לראות אותך עוד לא אמות.

אני בן עדין שאת זוכרת,
וחולם כל רגע שוב ושוב
כי מהר מעצב וממרד
לביתנו הנמוך אשוב.

אחזר כשגן לבן שלנו
באביב יפשט לו ענפים.
רק אותי בשעת השחר, אגא,
אל תעירי כמו לפני שנים.

אל תעירי חלומות מקדם,
מה שלהגשים אין אפשרות, -
לי בגיל צעיר נפלו על שכם
אבדות קשות ועיפות.

ואל כנסיה אותי לקחת
אל גא תנסי, אל העבר.
את לי יחידה – עזרה ונחת,
יחידה לי אור לא יספר.

אל תהיי משום דבר נחרדת,

Не грусти так шибко обо мне.
Не ходи так часто на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.

אל תהיי מעצב אמללה,
ולקצה הכפר הפחיתי רדת
במעיל שלך ישן בלה.

שיר למילות ס. יסנין וללחן ג. פונומרנקו בביצוע ק. שולדז'ניקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=QMaUUaknK2Q>

Сожжённое письмо

Прощай, письмо любви! прощай: она велела.
Как долго медлил я! как долго не хотела
Рука предать огню все радости мои!..
Но полно, час настал. Гори, письмо любви.
Готов я; ничему душа моя не внемлет.
Уж пламя жадное листы твои приемлет...
Минуту!.. вспыхнули! пылают — легкий дым
Виясь, теряется с молением моим.
Уж перстня верного утрата впечатление,
Растопленный сургуч кипит... О провиденье!
Свершилось! Темные свернулись листы;
На легком пепле их заветные черты
Белеют... Грудь моя стеснилась. Пепел милый,
Отрада бедная в судьбе моей унылой,
Останься век со мной на горестной груди...

מכתב שרוף

צוּתָהּ. הִיָּה שְׁלוֹם, מִכְתָּב שֶׁל אֶהֱבָ!
זָמַן מִמָּשָׁךְ הַתְּמַהֲמָה יְדֵי לָלֶהֱבֹ
לְמַסֵּר כָּל שְׂמֵחוֹתַי, לְאַפֵּר לְהִבְיָא.
אֶךְ דֵּי, הַגִּיעָה עֵת. בָּעֵר, כְּתֹב אֶהֱבִי!
אֲנִי מוֹכֵן. לְשׁוּם דְּבָר נִפְשִׁי כָּבֵר לֹא קוֹשֶׁבֶת.
דְּפִים שְׁלֹךְ קוֹרֵאת בְּקִנְאוֹת שְׁלֵהֶבֶת...
עוֹד רָגַע!.. מִתְּלַקְחִים! וּבְעֶשֶׂן הַקֵּל
עוֹלִים וְנִעְלָמִים עִם תְּפִלוֹתַי אֶל עַל.
הוּ, הַשְׁגָּחָה! עוֹד שְׁעוֹת-חֹתֶם גּוֹעֵשֶׁת,
טְבִיעֵת טְבִיעֵת מִתְּעַרְפֶּלֶת, מְטֻשְׁטֶשֶׁת.
הַכֹּל נִגְמַר! קְרוּשִׁים דְּפִים שְׁחֹרִים כָּלֵם.
מַעַל לְאַפֵּר קֵר עוֹד מְלִבִּינָה דְמוּתָם...
חֲזִי כָּלוּ לְחוּץ. אֶתָּה חֲבִיב לִי, אֶפֶר-
הַנְּחֵמָה הָעֲלוּבָה עַל אֲשֶׁר, נִשְׁפָּר,
לְעַד נָא הִשָּׁאֵר עַל הַחֲזִי בְּצֵעַר...

שיר למילות א. פושקין וללחן צ. קיז' בביצוע ס. חרומצ'ניקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=89JZMFEOy4U>

Обойми, поцелуй

Обойми, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей,

נא חבקי ונשקי

נא חבקי ונשקי,
נא לטפּי, התרפקי
ועוד פעם מהר

Поцелуй горячей.
Что печально глядишь?
Что на сердце таишь?
Не тоскуй, не горюй,
Из очей слёз не лей;

Мучит душу мою
Твой печальный убор;
Для чего ты в него
Нарядила себя?
Разрядись, уберись
В свой наряд голубой
И на плечи накинь
Шаль с каймой расписной.

Как мне мило теперь
Любоваться тобой!
Как весна, хороша
Ты, невеста моя!
Обойми ж, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей
Поцелуй горячей!

נִשְׁקִי נָא חֶם יוֹתֵר.
לְמָה אֶת עֵגוּמָה,
מָה בְּלֵב מִסְתִּירָה?
אַל תִּזְלִי דְמָעוֹת
מֵעֵינֶיךָ הַיְּפוֹת;

מִי־סָר אֶת נִפְשִׁי
בְּגָד עֶצֶב שְׁלֹךְ;
בְּשִׁבִּיל מָה הִתְלַבֶּשְׁתְּ
בְּצוּרָה כֹּה נוֹגָה.
הִדְרִי נָא אֶת עֲצָמְךָ
בְּתִלְבֶּשֶׁת כְּחוּלָה,
עַל הַשֶּׁכֶם צְעִיף
שִׁימִי עִם זֶר קִשּׁוּט.

כֹּה נָעִים לִי עֲכָשׁוּ
אֶת עֵינִי לְהִזְיֹן:
כְּמוֹ אֲבִיב אֶת יָפָה,
כָּלִתִּי הִנָּאָה!
אֲז חֲבָקִי וְנִשְׁקִי,
אֲז לֹטְפִי, הִתְרַפְּקִי
וְעוֹד פַּעַם מִהֵר
נִשְׁקִי נָא חֶם יוֹתֵר!

שיר למילות א. קולצוב וללחן מ. בלאקירב בביצוע ס. למשב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=a7VoDZQeUtl>

Калитка

Лишь только вечер затемнится синий,
Лишь только звёзды зажгут небеса
И черёмух серебряный иней
Уберёт жемчугами роса.

סַכֶּת-יָרֵק

רק אֶפֶל עָרֵב כָּחַל יִתְרוֹחַ,
הַכּוֹכָבִים יִזְרְחוּ בְּמַרוֹמִים
וְלִילָה שְׁמֶכֶסֶף בִּיָּרוֹחַ
אֲגִלִּי טַל יִקְשְׁטוּ בְּפָנִינִים.

Припев:

פזמון:

Отвори потихоньку калитку
И войди в тихий садик, как тень.
Не забудь потемнее накидку,
Кружева на головку надень.

פתחי את הדלתית המכרת
וכמו צל באי חרש לגן,
וחבשי על הראש מסתתרת
לה כסוי-תחרה קל לבן.

Там, где гуще сплетаются ветки,
У беседки давно тебя жду
И на самом пороге беседки
С милых уст кружева отведу.

במקום בו שיחים חוסמים דרך
אחכה לך בסבך סעפות,
ואסיר על הסף סכת-ירק
תחרה משפת־יפוח.

Припев

פזמון.

שיר למילים ולחן אלכסנדר אובוחוב בביצוע נ.אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=hIJF4uvMYMY>

Сомнение

ספק

Уймись, волнения страсти!
Уймись, безнадежное сердце!
Я плачу, я стражду, -
Душа истомилась в разлуке;
Я плачу, я стражду, -
Не выплакать горя в слезах.

שתוק והרגע זעף חשק!
הלב בלי תקווה הרגע נא!
סובלת, דומעת
נפשי בפרדה, מתיסרת;
סובלת, דומעת -
לא פג היגון עם דמעות.

Напрасно надежда
Мне счастье гадает,
Не верю, не верю
Обетам коварным!
Разлука уносит любовь.

לשוא התקווה לי
חוזה ימי אשר,
אין אמן, אין אמן
לזדוניות נדר!
האהב נסחף עם פרדה.

Как сон, неотступный и грозный,

רודף אחרי ללא הרף

Мне снится соперник счастливый.
И тайно и злобно
Кипящая ревность пылает.
И тайно и злобно
Оружия ищет рука.

Напрасно измену
Мне ревность гадает,
Не верю, не верю
Коварным наветам.
Я знаю, ты будешь моей.

Минует печальное время, -
Мы снова обнимем друг друга,
И страстно и жарко
Забьется воскресшее сердце,
И страстно и жарко
С устами сольются уста.

בשנת היריב המצליח.
בסתר, ברוע
רוחתת קנאה ובווערת
בסתר, ברוע
היד מחפשת קידון.

לשוא הקנאה לי
בגידה מבשרת,
אין אמן, אין אמן
לעלילת שקר!
ברור לי, תהיה עוד שלי.

יחלף זמן עצוב ללא זכר,
ועוד נתחבק שוב כמו קדם,
בחשק, בלהט
יקום לתחייה לב שמח,
בחשק, בלהט
שפתינו צמאות יתחברו.

שיר למילות נ.קוקולניק וללחן מ.גליניקה בביצוע פ.שליאפין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9oKEmVxOW6Q>

Жаворонок

Между небом и землей
Песня раздается,
Неисходною струей
Громче, громче льется.
Не видать певца полей,
Где поет так громко
Над подруженькой своей
Жаворонок звонкий.

Ветер песенку несет,

עפרוני

משמים צליל חפי,
שיר נעים בוקע,
כמו קלוח אינסופי
במרום גובה.
לא רואים את הזמר
באזיר טבוע,
מעל חברתו הוא שר -
עפרוני צנוע.

בלי לדעת מה זה, אן

А кому – не знает.. .
Та, кому она, поймет,
От кого – узнает!
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой:
Кто-то вспомнит про меня
И вздохнет украдкой.

Звонче жаворонка пенье

Звонче жаворонка пенье,
Ярче вешние цветы,
Сердце полно вдохновенья,
Небо полно красоты.
Разорвав тоски оковы,
Цепи пошлые разбив,
Набегает жизни новой
Торжествующий прилив,
И звучит свежо и юно
Новых сил могучий строй,
Как натянутые струны
Между небом и землёй.

Дремлют плакучие ивы

שִׁיר לִזְמַן רוֹחַ,
אֶךְ לִזְוֹ שְׁמֵכָן
יֵשׁ הַסֶּבֶר בְּטוֹחַ.
זֶרֶם נָא, שִׁיר שְׁלִי, עִם אוֹר,
שִׁיר תִּקְוָה וְנֶדֶר
מִיִּשְׁהוֹ אוֹתִי יִזְכֹּר,
יֵאֲנַח בְּסִתְּרִי.

שיר למילות של נ.קוקולניק וללחן מ.גליניקה בביצוע ג.וישנבסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=NgiZOmbXaqk>

עֲפֻרָנוֹת שְׁרִים בְּלֵהֶט

עֲפֻרָנוֹת שְׁרִים בְּלֵהֶט,
הָאֵבִיב בְּזִיו פְּרָחִים,
הַשְׂרָאָה בִּלְב שׁוֹפְעַת,
הַשְׁחָקִים בְּנוֹי מְלָאִים.
אֶת הַשְׁעָמוֹם שֶׁל חֶרֶף
הַחַיִּים שׁוֹבְרִים בְּאוֹן,
הַגָּאוֹת עוֹלָה בְּלִי הֶרֶף
בְּתִרְעוּת הַנֶּצֶחֹן,
נִשְׁמָעִים צְלוּלִים כְּמִים
הַכּוֹחוֹת בְּמַעְרָךְ,
כְּמוֹ בֵּין אֶרֶץ לְשָׁמַיִם
מְצַלֵּל מִיתֵר נִמְתָּח.

1858

שִׁיר לִמִּילִים שֶׁל א.ק.טולסטוי וללחן של נ.רימסקי-קורסקוב
בביצוע של א.נטרֶבְקוֹ באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=ffcxqcBHh3Q>

עַץ עֶרְבָה בּוֹכִיָּה נָם

Дремлют плакучие ивы,
Низко склоняясь над ручьем.
Струйки бегут торопливо,
Шепчут во мраке ночном.
Шепчут, всё шепчут во мраке ночном.

Думы о прошлом далеком
Мне навевают они;
Сердцем больным, одиноким
Рвусь я в те прежние дни,
Рвусь я, всё рвусь я в те прежние дни.

Где ж ты, голубка родная,
Помнишь ли ты обо мне?
Так ли, как я, изнывая,
Плачешь в ночной тишине?
Плачешь, рыдаешь в ночной тишине?

Дремлют плакучие ивы,
Низко склоняясь над ручьем...

עץ ערבה בוכיה נם,
שח אל הנחל הקש.
צח וקריר רץ הזרם,
באפלת ליל לחש,
באפלת ליל לחש ולחש.

זרם הזכיר לי נובע
את זמן אשרי שנדף,
בלב גלמוד ודומע
אל העבר אני עף,
אל העבר הרחוק אני עף.

האם, יונית יקרה, את
אי-שם חושבת עלי,
כמוני מתגעגעת,
עוד מתפחת בליל?
עוד מתפחת בשקט הליל?

עץ ערבה בוכיה נם,
שח אל הנחל הקש...

שיר למילות ב.ברון ולחן א.טימפייב בביצוע נ.אובוחובה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=xkQ8mtr5tH0&feature=youtu.be>

Я встретил вас

К. Б.

Я встретил вас — и все былое
В отжившем сердце ожило;
Я вспомнил время золотое—
И сердцу стало так тепло...

Как поздней осени порою
Бывают дни, бывает час,
Когда повеет вдруг весною

פגשתי בך

ל-ק.ב.

פגשתי בך – ואיזה פלא:
קם לתחייה עבר פתאום;
נזכרתי בימים האלה
והתמלא לבי בחום...

כמו שבסתר אשר גווע
ישנם ימים, ישנן שעות -
אביב קצר כאוב אורע,

И что-то встрепетает в нас, —

Так, весь обвеян дуновеньем
Тех лет душевной полноты,
С давно забытым упоеньем
Смотрю на милые черты...

Как, после вековой разлуки,
Гляжу на вас, как бы во сне, —
И вот — слышнее стали звуки,
Не умолкавшие во мне...

Тут не одно воспоминанье,
Тут жизнь заговорила вновь, —
И то же в вас очарованье,
И та ж в душе моей любовь!..

ומתעורר רצון לחיות.

עטוף ברוח הרוחות
אותם ימים חיות מלאים,
רואה בנחת הנשכחת
קוי פנים לי חביבים...

כמו לאחר פרדת שנות אלה,
מביט עליך כנרדם -
ושוב צלילים עולים בלי הרף
שלא נדמו מעולם ...

כאן לא רק זכרונות, בעצם
כאן קול חיים אלי חזר -
שוב בה רואה אותו הקסם,
ושוב אוהב כמו בעבר!..

שיר למילות פ. טיטצ'ב וללחן ל. מלאשקין בביצוע ב. שטוקולוב
באתר <https://www.youtube.com/watch?v=WEa-H5R9rAA>

Колокольчики мои

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?
И о чем звените вы
В день веселый мая,
Средь некошенной травы
Головой качая?

Конь несет меня стрелой
На поле открытом;
Он вас топчет под собой,
Бьёт своим копытом.

פעמוניות שלי

פעמוניות שלי,
פרחי בר בעשב!
למה מביטות עלי,
כהי כחול בעצב?
מה פרוש לצליל זה רך
ביום-מאי שמח,
בתוך דשא לא נכסח
בניד ראש פורח?

איך דוהר סוסי סואן
בשדה פתוח!
הוא רומס תחתיו אתכן
בפרסה כרוח.

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Не кляните вы меня,
Темно-голубые!

Я бы рад вас не топтать,
Рад промчаться мимо,
Но уздой не удержать
Бег неукротимый!
Я лечу, лечу стрелой,
Только пыль взметаю;
Конь несет меня лихой,
А куда? Не знаю.

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?
И о чем грустите вы
В день веселый мая,
Средь некошенной травы
Головой качая.

פעמוניות שלי,
פרחי בר בעשב!
אל תקללו אותי,
כהי כחול בעצב!

כה אשמח לא למהר,
לא לדרס שום פרח,
אבל רסן לא עוצר
את ריצת הפרא!
אני עף, מהר כמו בז,
רק אבק גובה
סוס נושא אותי נועז,
אן? איני יודע.

פעמוניות שלי,
פרחי בר בעשב!
למה מביטות עלי,
כהי כחול בעצב?
מה פרוש לסבר דך
ביום-מאי שמח,
בתוך דשא לא נכסח
בניד ראש פורח?

שיר למילות א.טולסטוי וללחן פ.בולחוב בביצוע י.גוליאייב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=0u2wApQvX9U>

Вечерний звон

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он
О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом,

И как я, с ним навек простясь,

צלצול ערבית

(*)

צלצול ערבית, צלצול ערבית!
בי שרעפים הרבה מצית
על העבר ונעורי,
על אהבה בבית הורי,

איה נשמעה הנגינה

Там слушал звон в последний раз!
И сколько нет теперь в живых
Тогда веселых, молодых!

Лежать и мне в земле сырой!
Напев унывный надо мной
В долине ветер разнесет;
Другой певец по ней пройдет,

И уж не я, а будет он
В раздумье петь вечерний звон!

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он...

בַּעַת פְּרִדָּה הָאֲחֵרוֹנָה!
רַבִּים הֵם לֹא בֵּין הַחַיִּים,
אֲזִי שְׂמֵחִים וְצִעִירִים!

גַּם לִי לִירֵד לְבוֹר טָחָב!
תְּשִׁיר הָרוּחַ בְּקֶרֶב
נִגּוֹן עָצוּב סָבִיב הַמָּקוֹם;
פִּיטָן אַחֵר יָבוֹא הֵלֵם,

- וְלֹא אֲנִי – נוֹגֵה יְבִיט
וַיִּהְלֵל צִלְצוֹל עֶרְבִית!

צִלְצוֹל עֶרְבִית, צִלְצוֹל עֶרְבִית!
בִּי שְׂרָעִפִים הֶרְבֵּה מְצִית...

(*) בעבר ברוסיה בשעת ערב צילצלו כל פעמוני כנסיות ביחד
לקראת התפילה

שיר למילות א. קוזלוב וללחן א. אליאבייב בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=gEUETij8F9E>

Глядя на луч пурпурного заката

Глядя на луч пурпурного заката,
Стояли мы на берегу Невы,
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.

До гроба вы клялись любить поэта.
Боясь людей, боясь пустой молвы,
Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.

צְפִינוּ עַל שְׂקִיעַת הָאֲרָגְמָן

עַל גִּדַּת נִיבָה עֲמָדָנוּ פַּעַם יָחַד,
צְפִינוּ עַל שְׂקִיעַת הָאֲרָגְמָן,
לְחֻצָּת לִי אֶת יָדִי, דִּקְּה זֹ מְבָרַחַת
עֲבָרָה בְּלִי שׁוּב, שְׂכַחְתָּ אוֹתָהּ מְזָמֵן.
לְחֻצָּת לִי אֶת יָדִי, דִּקְּה זֹ מְבָרַחַת
עֲבָרָה בְּלִי שׁוּב, שְׂכַחְתָּ אוֹתָהּ מְזָמֵן.

אֶת לְפִיטָן עַד סוֹף נִשְׁבַּעְתָּ בָּאֵהָב,
אֲבָל בְּפֶחַד מִבַּת-קוֹל פְּחוּתָהּ
אֶת לֹא מִלֵּאת שְׁבוּעָה, כְּבִית מֵהָר הֵלֵהָב,
אֲהַבְתָּהּ – שְׂכַחְתָּ כְּכֹר גַּם אוֹתָהּ.

Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.

Но смерть близка, близка моя могила,
Когда умру, как тихий шум травы,
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы.
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы,
Забыли вы.

את לא מלאת שבועה, כבית מהר הלהב,
אהבתך – שכחת כבר גם אותה.

קרובה שעת מותי. כמו לחש עשב
מתוך קברי עוד תשמעי קול דוי.
והוא יפנה אליך והוא יגיד בעצב:
שכחת אותו, רק בשבילך הוא חי.
והוא יפנה אליך והוא יגיד בעצב:
שכחת אותו, רק בשבילך הוא חי.
שכחת אותו.

שיר למילות פ.קוזלוב וללחן א.אופל בביצוע ב.שטוקולוב באתר
https://www.youtube.com/watch?v=WEe59V_-tdM

Элегия

О, где же вы дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны?...
Где шум лесов,
пенье птиц,
где цвет полей ,
где серп луны,
блеск зарниц?

Все унесла ты с собой,

и солнца свет,
и любовь, и покой!
Все, что дышало тобой лишь одной!

О, вы, дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны!

קינה

הו, איפה את, אהבה,
חלום מתוק,
והזיה אביבית?...
איפה רשרוש יערות,
שיר צפרים,
פרחי שדות,
סהר בהיר,
זיו הבהק?

הכל לקחת כבר אתך,

אור של היום,
אהבתי ושלונה!
כל מה שחי ונשם בך בלבד!

הו, זמן אהבה,
חלום מתוק,
והזיה אביבית!

В сердце моем нет надежд следа!
Все, все прошло и навсегда!

אין בלבי ולו שמץ תקווה!
הכל עבר ולעולם!

שיר למילות א. גורצ'אקובה וללחן ז'. מאסנה בביצוע פ. שליאפין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=xTjhoqX_FYY

Отцвели хризантемы

В том саду, где мы с Вами встретились,
Ваш любимый куст хризантем расцвел,
И в моей груди расцвело тогда
Чувство яркое нежной любви...

Припев:

Отцвели уж давно хризантемы в саду,
Но любовь все живет в моем сердце больном...

Опустел наш сад, Вас давно уж нет,
Я брожу один, весь измученный,
И невольные слезы катятся
Пред увядшим кустом хризантем...

Припев

Нелюдимо наше море

Нелюдимо наше море,
День и ночь шумит оно;
В роковом его просторе
Много бед погребено.

קמלו חרציות

כְּשֶׁנִפְגַּשְׁנוּ לְרֵאשׁוֹנָה פֶּעַם
שִׁיחַ חֲרָצִיּוֹת אֶהוּבָךְ פָּרַח,
וּבְרָגַע זֶה בְּחִזִּי פָּרַח
רָגַשׁ אֶהְבָּה עַז וְעֵדִין...

פזמון:

כָּבֵד קִמְלָה הוּא מִזְמַן אוֹתוֹ שִׁיחַ יָפָה,
אך הָאֵהָב עוֹד חִי בְּלִבִּי הַחוּלָה...

אִישׁ לֹא בָא לָגֵן, אֶתְּ גַם רְחוּקָה,
וְאֲנִי הוֹלֵךְ לְבֵד מִיָּסָר,
הַדְּמָעוֹת הֵלָא רְצִיּוֹת זוֹלָגוֹת
לִפְנֵי שִׁיחַ כְּמוֹשׁ חֲרָצִיּוֹת...

פזמון.

שיר למילות ו. שומסקי וללחן נ. חריטו בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=dYIOUddIQYk>

ריק מאיש הים שלנו

ריק מאיש הים שלנו,
הוא סוּאָן יָמִים וְלֵיל;
אֶסוֹנוֹת הַרְבֵּה נִדְמוּ

В роковом его просторе
 Много бед погребено.
 Смело, братья! Ветром полный
 Парус мой направил я:
 Полетит на скользки волны
 Быстрокрылая ладья!
 Полетит на скользки волны
 Быстрокрылая ладья!
 Облака бегут над морем,
 Крепнет ветер, зыбь черней,
 Будет буря: мы поспорим
 И помужествуем с ней.
 Будет буря: мы поспорим
 И помужествуем с ней.
 Смело, братья! Туча грянет,
 Закипит громада вод,
 Выше вал сердитый встанет,
 Глубже бездна упадет!
 Выше вал сердитый встанет,
 Глубже бездна упадет!
 Там, за далью непогоды,
 Есть блаженная страна:
 Не темнеют неба своды,
 Не проходит тишина.
 Не темнеют неба своды,
 Не проходит тишина.
 Но туда выносят волны
 Только сильного душой!..
 Смело, братья, бурей полный
 Прям и крепок парус мой.
 Смело, братья, бурей полный
 Прям и крепок парус мой.

במרחב חורץ גורל.
 אסונות הרבה נדמו
 במרחב חורץ גורל.
 האחים, בעז! מתוח
 המפרש נפתח זקוף:
 מחליקה על גל ברוח
 הסירה שלי תעוף!
 מחליקה על גל ברוח
 הסירה שלי תעוף!
 עננים רצים בגבה,
 האדנה שחורה יותר.
 עם הסער עוד נריבה,
 נאבק ונתגבר.
 עם הסער עוד נריבה,
 נאבק ונתגבר.
 האחים, בעז! עם רעם
 עוד ירתח הים פתאום,
 הנחשול יקום בזעם,
 מצולה תפל לתהום!
 הנחשול יקום בזעם,
 מצולה תפל לתהום!
 שם, באפק השרוע,
 ארץ הפלאים נמצאת:
 שם לא מתקדר רקיע,
 והים תמיד שקט.
 שם לא מתקדר רקיע,
 והים תמיד שקט.
 איש לשם יגש בפרך
 רק אם יש לו אומץ לב!..
 האחים, בעז, לדריך!
 סער במפרש נושב.
 האחים, בעז, לדריך!
 סער במפרש נושב.

שיר למילות נ.יאזיקוב וללחן ק.וילבוע בביצוע א.קוזלובסקי ומ.רייזן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=HVQcsVJFnA4>

Только раз

День и ночь роняет сердце ласку
День и ночь кружится голова
День и ночь взволнованною сказкой
Мне звучат твои слова

Припев:

Только раз бывает в жизни встреча
Только раз с судьбою рвется нить
Только раз в холодный хмурый вечер
Мне так хочется любить

Гаснет луч пурпурного заката
Синевой окутаны кусты
Где же ты желанная когда-то
Где же ты дарившая мечты

Припев

רק פעם אחת

יום וליל חבה מלב גולשת,
יום וליל סחרחר עלי ראשי,
יום וליל כמו אגדה נרגשת
דבורך נשמע לי חרישי

פזמון:

פעם רק פגישה חיים גוזרת
והחוט ביד גורל נחתה,
ואני כשקר, קוֹדֵר הערב
לאהב רוצה כל כך

גזה קרן ארגמן באפק,
ואויר כחל עטף חרשות
איפה את, תאבתי ומתק,
את שהענקת לי חלומות

פזמון

שיר למילות פ.הרמן וללחן ב.פומין בביצוע ב.שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=kJLOaZui0a4>

Чайка

Вот вспыхнуло утро, румянятся воды,
Над озером быстрая чайка летит.
Ей много простора, ей много свободы,
Луч солнца у чайки крыло серебрит.

Но что это? выстрел! нет чайки прелестной,
Она умерла, трепеща в камышах,

שחף

המים הסמיקו באור של השמש,
מעל האגם במרום שחף עף.
מרחב יש גדול לו, הרבה יש לו חפש,
וקרן האור מכסיפה לו כנף.

אבל מה זה? ירי! העוף הפצוע
פרפר בין קני סוף, ומת שחף מקסים,

Шутя ее ранил охотник безвестный,
Не глядя на жертву, он скрылся в горах.

Так девушка чудная чайкой прелестной
Над озером тихим спокойно жила,
Но в душу вошел к ней чужой, неизвестный,
Ему она сердце и жизнь отдала.

Как чайке охотник, шутя и играя,
Он нежное сердце навеки разбил,
Навеки погублена жизнь молодая,
Нет счастья, нет веры, нет воли, нет сил.

פגע בו ציד מתלוצץ לא ידוע,
אדיש לקרבן הוא הלך להרים.

וקף נערה מקסימה כמו השחף
חיה לה על גדת האגם השלו,
לתוך נשמתה נכנס איש זר ברחף,
ולו היא נתנה את חייה ולב.

וכמו הציד, משחק, מתבדח,
לנצח חיים צעירים לה הרס,
השאיר לב נשבר וכואב לה בלי כוח,
בלי אשר, בלי אמן, אותם הוא דרס.

שיר למילות י. בולינינה וללחן י. ז'ורבסקי בביצוע נ. פלוויצקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=MP8TSyCgF_A

Вакхическая песня

Что смолкнул веселия глас?
Раздайтесь, вакхальны припевы!
Да здравствуют нежные девы
И юные жены, любившие нас!
Полнее стакан наливайте!
На звонкое дно
В густое вино
Заветные кольца бросайте!
Подыдем стаканы, содвинем их разом!
Да здравствуют музы, да здравствует разум!
Ты, солнце святое, гори!
Как эта лампада бледнеет
Пред ясным восходом зари,
Так ложная мудрость мерцает и тлеет
Пред солнцем бессмертным ума.
Да здравствует солнце, да скроется тьма!

שיר להלולת בקכוס

מה קול הלולה, ידידי,
נדם? שיר לבקכוס נשירה!
לקבוע עלמות שנפירה,
נשים צעירות על חבה לרעי!
עד אפס מלאו כוסותינו!
והבה נשליך
ליין סמיה
כלנו טבעות בריתותינו!
נרים כוסותינו, לצותא יוזז!
תחי בינתנו, הידד אלות-מוזות!
את, שמש קדושה, בערי!
כמו כל גרותינו תעששנה
בפני קרן שחר ממריא,
כה כל חכמות-שקר תבלחנה, תחלשנה
בפני שמש שכל נצחי.
ברח, חשך הלילה, השמש תחי!

Уж сколько их упало в эту бездну

Уж сколько их упало в эту бездну,
Разверзтую вдали!
Настанет день, когда и я исчезну
С поверхности земли.

Застынет все, что пело и боролось,
Сияло и рвалось.
И зелень глаз моих, и нежный голос,
И золото волос.

И будет жизнь с ее насущным хлебом,
С забывчивостью дня.
И будет все - как будто бы под небом
И не было меня!

Изменчивой, как дети, в каждой мине,
И так недолго злой,
Любившей час, когда дрова в камине
Становятся золой.

Виолончель, и кавалькады в чаще,
И колокол в селе...
- Меня, такой живой и настоящей
На ласковой земле!

К вам всем - что мне, ни в чем не знавшей меры,
Чужие и свои?!-
Я обращаюсь с требованием веры

אל תוך התהום שמרחוק נפערת

אל תוך התהום שמרחוק נפערת
נפלו כל כך רבים!
מפני האדמה אֶהֱיָה גם נעדרת
ביום מן הימים.

תקפא הדמות שנלחמה עדיו
ושרה, זָהָרָה.
גם עדינות הקול, גם ירק של העין,
גם זהב השערה.

יהיו חיים עם לחם-חֶק כמו אֶמֶשׁ,
עם שכחה של יום,
כאלו האדם תחת השמש
לא נעלם פתאום,

שהבעת פנים שנה מהר כמו ילד,
היה רק רגע מר,
אהב לצפות כיצד באַח בְּעָרֵב
עצים הופכים עפר.

אהב רכבה ביער, כפר וצ'לו,
וחם תפילה אטית...
ולא הייתי בעולם כאלו -
חיה ואמתית!

לכל אדם פונה ומבקשת -
לזר ולקרובה -
אני פונה ואמונה דורשת,

И с просьбой о любви.

И день и ночь, и письменно и устно:

За правду *да* и *нет*,

За то, что мне так часто - слишком грустно

И только двадцать лет,

За то, что мне прямая неизбежность -

Прощение обид,

За всю мою безудержную нежность

И слишком гордый вид,

За быстроту стремительных событий,

За правду, за игру...

- Послушайте!- Еще меня любите

За то, что я умру.

שואפת אהבה.

בכתב ובעל-פה, סובלת ותובעת:

על ישר "לא" ו"כן",

על נשכופות כל כך מתגעגעת,

ובת עשרים, אכן,

שעל עלבון אני לא מתחשבת

ולא אדרש מחיר,

על עדינות הבלתי-מרסנת

ועל מראה יהיר,

על נמרצות הארועים בקצב,

אמת ואמנות...

שמעו! – יש לאהב אותי בעצם

על שאני אמות.

1913

שיר למילים מ.צבטייבה ולמוסיקת מ.מינקוב בביצוע א.פוגציובה

באתר <https://www.youtube.com/watch?v=CrabHc9w1Tc>